

FONTES  
LINGVÆ VASCONVM  
stvdia et  
docvmenta



SEPARATA

Año XLIV • Número 115 • Julio-Diciembre • 2012

Artzibarko aldaera deitu  
izanaren inguruan  
(6 – Hego-Esteribarko laginak: Ilurdotz II)

KOLDO ARTOLA

# Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan

(6 – Hego-Esteribarko laginak: Ilurdotz II)

KOLDO ARTOLA\*

**O**raingoan, honen aurreko saioari bukaera ematera gatozkio, bakarria behar zukeena bitan zatitu izanaren arrazoia zein izan den aditzera eman eta gero.

Hasiera batean, 1982-87 urteen artean Pedro de Yrizarren *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional* lanerako ohiko aditzak, aditz laguntzaileak, biltzen aritu ginenean, aditz trinko batzuen inguruko entsegu xume bat egitea ere bururatu zitzaigun, Ilurdotz moduko herrixka bateko –Eguesibarko Elkanotik aski hurbil– gizon euskaldun bat aurkitu izanak horretarako beta eman ziezagukeen itxaropenean. Zerbait bilduz gero, honek Elkanon behinola jaso zenarekin erkatzeko aukera emango zigun, noski, eta hau aipatzean, esan beharrik ez, Elkano herrian sortu eta han berean bizi izaniko Joaquín Lizarraga (1748-1835) euskal idazle oparoa dugu gogoan.

Gero, baina, zera gertatu da, urte haietan pixkanaka bilduriko datu desberdinek gaina hartu diotela ezein aldizkarik artikulua plazaratzeko ezarri ohi dituen orri-kopuruen mugari eta, hori horrela, honen aurreko saioan behar adina lekurik ez-eta argitaratu gabe geratu zitzaizkigun kontatera batzuk oraingo honetara ekarri ditugu, saioa arestian aipatu aditz trinkoen inguruko emaitzekin –baina ez hauekin bakarrik– osatuz.

\* Donostiako ARANZADI Zientzi Elkarteko Etnografi Sailekoa.

Esker biziak eman nahi dizkiot, arazo gehienbat gramatikalak direla-eta, laguntzaile izan dudana Xabier semeari, Euskal Filologian lizentziatua.

Javier Hernandez Arsuaga musikari eta adiskide onari ere benetan eskertu nahi diot lan honetan agertzen den kantua pentagraman jarri izana.

Emaitzok, egia esan, aski apalak suertatu ziren, baina honek ez gintuen batere harritu, ezin baitzitekeen bestela gure lagunaren euskararekiko hainbat urtetako ahanztura eta erabilgarritasun eza kontuan izanik.

Baina, besterik ere bada: denbora hartan hari berari eskuz jaso genion esaldi-sorta bat –ez gara oroitzen galderak egitean zein iturri baliatu genuen– karpeta batean gordeta geneukan eta, tira, datu horiek ere, jakingarriak izan daitezkeen neurrian, saioa osatzeko ekarri ditugu.

Gure berriemaile Joaquin onberaren egoera, hizkeraren erabilerari dagokionez, aski maila apalekoa zela esanik gaude –bai, behintzat, gure galderak erantzuteko edota, beste modu batera esanda, geure nahia asebetetzeko– guk geuk, horretan guztian, hura horretara animatu arren. Zenbat eta zenbatetan bultzatu genuen erdaratik euskarara igarotzera, haren borondate ezin hobez abusatuz!... Eta hark ez zuen inoiz ezein keinu txarrik erakutsi; aitzitik, irribarre apalaz erantzuten zuen beti.

Inoiz-edo, halere, haren ezagutzaren maila ustez aski apala kontuan izanda esaten zituenak aditurik, agian itxaron genezakeen baino itxura hobegoa eman zuela iruditu zaigu. Diogunaren erakusgarri saio honetako testu luze samar batzuetan agertzen diren ekarpenak ditugu, zenbait kasutan aski duinak iruditu zaizkigunak.

Hots, oroitzen baldin baditugu hark inoiz esaniko: *No, como no sé más que alguna palabra...* edo-ta: *No, bien no, nunca aprendí bien. Ahora... algún, con algún vasco-vasco que no sabía nada de castellano tenía que hablarle yo también en vasco, pero lo demás no*, bietako bat pentsatu behar dugu: edo baieztapen horiek egitean apalegi jokatu zuela edo, bestela, egiaz zekiena, ohargabeen behar bada, gutxiesten zuela, oso gutxi zekielakoan-edo.

Jarraian, beraz, eta honen aurreko saioari bukaera emateko, hartan lekurik gabe geraturiko zenbait eratako jarduerak –batzuk luze samarrak– aurkeztuko ditugu aurrenik, eta zenbait gai gramatikali buruzkoak –aditzarekikoak bereziki– ondoren.

Eta aukera baliatu dugu, bide batez, 1910 urtean jaioa zen andere Ignacia Armendariz Gomez ilurdoztarrak, 1986an oparitu zigun kantinela ttiki bati zein kantu labur bati tartetxoa egiteko.

	I – ZENBAIT ERATAKO JARDUERAK	NOIZ
1	Gaztagintzaz zerbait	1981
2	Gaztagintzaz beste zerbait	1986
3	Gaztagintzaz oraindik ere	1986
4	Eultziaz zerbait	1982
5	Eultziaz beste zerbait	1982
6	Amak ogi egiten	1982
7	Erleen ingurukoak: eztiak eta ezkoaz	1982
8	Errokatzea	1983
9	Sanjuanetako belarrak	1985
10	Zurgintzaz zerbait	1985
11	Zurgintzaz beste zerbait	1986
12	Txakolina egiten zenekoa	1983
13	Ardantzeez zerbait	1984
14	Ardantzeez berriro	1986

	II – GAI GRAMATIKAL DESBERDINAK	NOIZ
1	Aditz trinkoaren inguruko lehen saioa	1983
2	Aditz trinkoaren inguruko bigarren saioa	1984
3	Aditz laguntzailearen inguruko saio laburra	1981
4	Aditz laguntzaileen inguruko saio luzea	1983
5	Galdera pare bat <i>z</i> instrumentala dela eta	1982
6	Zenbait ezaugarriren arrastoan	1983
7	Beste ezaugarriren bat	1984
8	Aginterako lagin batzuk	1983
9	Ahalerako lagin batzuk	1983
10	Baldintzaz galde	1983
11	Subjuntiboaz eta baldintzaz berriro ere	1985

## I – ZENBAIT ERATAKO JARDUERAK

## 1) Gaztagintzaz zerbait (1981)

Píxko bat, teníamos unas pocas cabras y...

- *Erran, erran euskaraz...*

Bagíntue... bórtz edo séi áuntz, áuntze, eta... eta esné, esné... auntzén èsniaékin, iten tzué... éiten tzué nere amák gázta puxk-, gázta píxke bát, gázta píxke bát, itxán... gùre, gú aurr, áurr...

- *'Haur ginela'?*

Gú aur giñélaik<sup>1</sup>, merendátzeko ta, óri, píxkóat.

- *Gazta ona zen?*

Gaztá? bai, ónak... ónak, gùre gaztá? ónak...

- *Nola egiten zuen gazta amak? ikusi duzu egiten?*

Bai, ikusi dut, ikúsi báí, pero ahora, orái... éz gindué... kàsuik ítzen (sic), ze... zér paàtzen tzió... paàtzen, zér bótatzen zión... ésneai. Zérbait, zerbáit... paàtzen zión... ¿cómo se llama?

- *Kuajoa?*

Kuájoa, bai, pero e... ez, gúk éz gindue kàsuik itén, zer, zér gáuze zén... An, kústen gíndue án, gáuze... pátzen tzió o pátzen zióla, ta nás-, an nási... násten aítzen tzé... unos minutos, unos minutos allí dándole vueltas, vueltas y después lo dejaba...

- *Non botatzen zuen esnea?*

Pues kazuéla batetík bértze baterá, bèrtze baterá? ta... an iten tzué, gèldi-geldié? ordú zenbáit, bí ordú o làu ordú... éztakit, ez gíndue kàsik itén, zé denbóraz ta... más o menos calculábamos, unas tres o cuatro horas, que solía estar en reposo, y después...

- *¿Había un aro? 'azala' edo?*

Sí, azála ya...

- *Eta gero estu-estu egiten zuen?*

Bai, értsi-, ertsítzen, o sea, como un colador me parece que era, y allí pues iba apretando con las manos, eskuéki, eskuékin, ertsítzen, ta... eskúrri-, se escurría todo, a una cazuela o...

<sup>1</sup> *Giñélaik* aditzen uste dugu hor.

- *Eta gazta eginik zegoelarik, non paratzen zuen?*

Ah, pues, platér bateán, como era pequeña cosa, pues en un pequeño recipiente, lo ponían...

- *Eta gero?*

Eta géro? ordúe zeláik? zeláik... meriëndatzekó? máten tzigutén, askárë... píxko bát, píxko bát ba... si éramos cuatro o cinco, pues un poco cada uno.

- *Ogi puxka batekin?*

Sí, ógi píxkóatekí?... ¡y nosotros contentos!

## 2) *Gaztagintzaz beste zerbait* (1986)

Daba unas vueltas a la leche...

- *Lehenik egin behar zuen jetzi, ez?*

Ah, auntzék... tzéitu! tzéiztu; aúntzek tzéiztu, árdiek tzéiztu, béak zéiztu... ta géro, èsne uré? èsne artará? botátzen tzué... eso sí que no me acuerdo... echaba un...

- *Gatzagia? kuaajo?*

Eso es, un... ¿cuajo? que no sé, no me acuerdo... Geró? ahora recuerdo que se hablaba mucho del cuajo, y se ve que era... el mismo.

(Gurekin zegoen haren iloba Domingo:) ¡Mira qué contento está ahora; ya está en sus anchas!...

- *Baina erran behar duzu euskaraz...*

Sí, echaban un cuajo a la leche y con un cucharón, gordo, una cuchara gorda, de esas que servimos aquí? pero de madera; ¿cómo se dice?... kùxte zé? kúxte úre zé? ze... kùxte úre zé? ezpelékoa, ezpeléku kúxte bat, una cucharada (sic) de boj, eso.

- *Esnea nora biltzen zuen, bertz batera edo kaiku batera?*

Sopéra batéra.

- *Baina tzeiztean, nora botatzen zen?*

Tzèiztèán? pues a otro recipiente...

- *Nola du izena? kaiku?*

No, allí? kaikú no...

- *Pozala edo bezkoa edo...?*

Pozála, bézkoa...

- *Eta gero, etxera eraman eta, zer egiten zen?*

- An? sopéra bátera, sopéra... hacían, sacaban a veces a la mesa, con la cena, con la comida, con la sopa o con el cocido...

- *Bai? holako batera?*

Ólako batéra.

- *Eta han egiten zen gazta?*

An... an, kúxte áundi arrekín? an... venga a dar vueltas.

- *'Nahasi' erraten da?*

Nási, nási... sí, nási, no sé cómo será, mezclaba.

- *'Nahasten zuen', edo...?*

Eso es, nàstzen tzué, revolviendo... revolviendo ya lo hacía el queso; nast-, venga, sí, eso que dices... nási, nási es revolver. Y le costaba... bastante.

- *Eta nahasi ondoan zer egiten zuen?*

Nàsi onduán? creo que quedaba, así como un poco de líquido en el fondo; me parece ¿eh?

- *Beraz, kuajoa bota eta gero?*

Ínik tzegolaík? ínik tzegolaík? eskurrètzen tzué likidöá? likído, bértze... rezipiente bát, bértze... bértze sopéra batéra, eta bakáitz, (zuzenduz:) bakárrik tzegolaík kuajoa, sólidoa, orduén? órduen tapàtzen tzé óngi? eta... uztén tzué... mira, no sé decirlo... así... correctamente, en vasco, pero, lo dejaba, por ejemplo, medio día, o un día tal vez.

- *Egun erdi bat edo egun bat?*

Eso es, sí.

- *'Sekatzen' edo 'idortzen' edo... nola erraten?*

Idórtzen; idór...-tuík zegolaík? orduén, orduén, atràtzen tzué dená? bértze rezipiente batéra, eta órduen?... era un recipiente parecido al queso, así... redondo, muy parecido al queso...

- *¿Con forma de molde?*

Sí.

- *¿Eso no se llama 'zimitz'?*

No, no sé, yo no me acuerdo de eso.

- *Sí, para darle forma al queso; eta horra botatzen zuen...*

Sí, lo echaba a eso, y en eso, en eso lo dejaba... cierto tiempo, medio día o tal vez más, ya digo, y... y cuando estaba ya bien... bien sólido, bien duro, entonces lo... ahora, yo no sé si lo sacaba y lo ponía en unos paños, tal vez...

- *Ateratzen zuen?*

Sí, me parece que lo sacaba, a un paño, y en él lo envolvía así, bien... pa que se escurriese más.

- *Eta hori nola erraten? oihal horretan...*

Oyál ortán ongí...

- *Bildurik?*

Bilduík? ùtzen tzué, cierto... denbóra, denbóra píxko bát, làu órdu, láu ordú o, urdué? edo, edo yágo; eta... idúritzen tzakiólaik ínik tzegolaí(k)? ínik tzegolá? orduén... oyála ofí-, kanpóra! eta uztén tzué... mái... máya betëan, en una mesa.

- *Mahai batean?*

Mái betëan, ùtzen tzué sekátzen.

- *Idortzen?*

Idórtzen; e... ta utzèn tzué... medio día, o más. Y... entonces, pues, órduén, lo quitaba de aquel, de aquel sitio, y lo ponía allí mismo, cerca, pero...

- *'Cerca', nola erraten?*

Án béréan, ùtzen tzué... yágo... yágo idòrtzekó? eta... àn eré? oiál... zùrien bát? gáñan, eta... eta denbóra, éztakit zènbat denborá, zènbat órdu, beñó, beti ére... muy fácil que fuese para medio día, y cuando estaba, ya le parecía que estaba seco, lo quitaba de allá, y lo llevaba a una habitación que no había ni aire ni nada; bueno, aire había natural...

- *Eta hori nola erraten?*

Emátén tzue... bértze kuárto baterá? eta aán? (sic) ùtzen tzué parád-, en un parador como eso ¿por ejemplo? y allí bien puesto, y encima un pañico, para que se secara bien. Y allí también...

- *Eta han zer?*

Sekátuik zeólaík? en un paño, lo quitaba de allá...

- *Baina euskaraz, euskaraz...*

Andík eré... kéntzen tzué uré? eta... bértze oyál bàtèán? bértze lekú batèá? o... lekú berían? en la misma habitación, kuàrto berían? uztén tzue, iguál... ¿qué sè ó! dos días o cuatro días...

- *Bi egun edo...*

Bí egún... èdo láu egún, èdo yágo... quietico allí, que se escurriera bien.

- *Eta gero?*

Y ¿después? pues... si estaba seco, lo quitaba de allá, lo ponía en otro sitio para resguardarlo, y de allí, cuidando, a ver si iba bien, de vez en cuando... cada día por ejemplo... una, un vistado, a ver qué tal va...

- *Eta ongi bazegoen, zer? hartu eta jan?*

Orduén? ordún, ongi zegolaík? bértze... ¿a otro parador? ¿aparador? para que... continuara secándose más. Eta... a lo mejor, lo tendría allí... ¿qué se (y)o! un mes, cambiándose de sitio, porque no quería dejarlos solo así, sin vis-, ¿sin mirarlo? quería mirarlo, a ver si iba bien o no.

- *Nola erraten da 'quería mirarlo'?*

Ah, noizémenká, fuàten tzé, juàten tzé, gázta urén... ikústera<sup>2</sup>, a ver, a ver cómo iba... y cuando ya le parecía allá que... ya estaba así, seco, reseco...

- *Bai, ongi idorturik zegoela iduritzen zaikiolarik (zitzaiolarik), orduan...*

Ordúen andík eré? kin-, kéntzen tzue, eta bertzé apàradóre ¿a otro aparador? que no había ni luz, ni aire... bueno, aire natural pero... y allí también, en un aparador (...), ya lo ponían.

- *Eta ondoren?*

Y cuando le parecía, ya está... seco, ya no tiene peligro, que... se perderá ni nada, pues entonces, qué se (y)o, a un... a otro mueble, por ejemplo, para que estuviera allí bien quietico, bien seco.

- *Eta azkenean?*

Azkèñéan? cuando llevaba allí... dos, tres meses o cuatro...

- *Bai, orduan zer?*

Ordúän, ordúen... nada.

- *Hartu...*

Artú? eta... ebáki? ebáki eta merendátzeko, udén, úden, larráñan... Pues allí lo llevaba con pan, así a magras...

- *Amak eramaten zuen larrainera?*

Óri, larráñéra, ogié eta gázta eta árdöa... an dénna! dénna! denèndakó. Eta án, egún... todos lo días que había parva, por ejemplo, a las cuatro de la tarde o... a las cinco, cuando ya el trabajo ya se estaba, ya se iba acabando... ya sabes lo que es aventar ¿no?

- *Bai, haizatu?*

Aizátu, con un... especie de...

- *Sarde batekin?*

Sárde o... horquilla o... unos sitios le llaman de una manera, otros de otra... sàrde batékin, a... el trigo va a un sitio y la paja, el aire la lleva a otro.

- *Bai, garia erortzen zen han berean eta agotza aireak eramaten zuen, ez?*

Agótza apárte, apárte bil tzé.

<sup>2</sup> -*tera* bukaerako nominalizazioari atxikiriko osagarri zuzenak genitiboko atzizkia hartu duenean (herri honetan nekez bildua, bestalde), itxaron izandako '(h)aren' baten ordean, '(h)ure + -(r)en' (= (h)uren) dakusagu.

- *Amak zer gazta-mota egiten zuen gehien? behi-gazta, ardi-gazta, ahuntz-gazta... gehien egiten zuena zein zen?*

Geyén? 'geyéna' quiere decir...

- *Lo que más...*

Gayéna<sup>3</sup>; gayéna?... ardiénak, ardiéna. Pero lo más, el queso más fino, más... bueno, más atrayente pa la persona y todo era el de oveja, un queso riquísimo. ¿Ahora? ahora no hacen, allí al menos; no sé... yo, al menos, no he notaö hace... después de muchos años de salido de allí (...).

### 3) Gaztagintzaz oraindik ere (1986)

- *Zure amak egiten zuen gazta?*

Ez, allí... itxán, etxán? aúntzéin esneáiki, aúntzéin... píxko bát, famílie, famílie... famíli batekó píxko bat, gázta, píxko bat... bai.

- *Oroitzen zara nola egiten zuen?*

Ah, sopèra bateán?... ¿cómo? aquello, el remedio aquel que se pone el primero...

- *¿El cuajo? gatzagia edo?*

Gatz-, énaiz oróitzen.

- *Hura paratzen zen soperan?*

Enáiz oróitzen; esnía píxke bát? erremédioa?...

- *Erraten zenuen amak botatzen zuela esnea, ahuntz-esnea, sopera batera?*

Bai.

- *Eta gero nola egiten zuen? ertsi?*

Éztakit, ník én(u)e... énué ikústén eré. Béra eré... juátén tzé kuárto batéra? ta án, béra bakarrík, án iten, ìten tzué... geyená? ìten tzué an. Te... géro? géro... màntel batéán? ingúretu, ingùretzen tzué déna? ta úzten tzué? dénborá... denbóra... órdu, bí ordu, bí o... làu ordú? eztákit, énaiz oróitzen, zénbat, zénba ténbora. Juàn biárko duzú... arènganá? èro bértze... bértze... batènganá? ta... galdín, galdítera, galdítzera nóla ít(z)en tzuén... ge-, géyena.

- *Eta gazta, egin ondoan, non paratzen zen?*

Orí? ortáik báí, énaiz bátre, bátre oróitzen, báte; énué ikústén eré, nóla iten... tzuén, nóla íten tzuén.

- *Paratu behar zen idortzera?*

Bai, ordú pa-, órdu ét, bat... énaiz oróitzen eré!

- *Armario batean edo ohol baten gainean edo...*

Énaiz oróitzen eré, etxá... enáiz oróitzen! xàrten tzuén? gùre etxán? edo... juátén tzén bére... etxéra? énaiz oróitzen. Tòrtzen tzé? bértze... bértze ídían, bertzé? ídían, (zuzenduz:) bertzé?... bèrtze bídia, bértze bídían? nóla erráten da? biér, biérko bídían? énaiz oróitzen. Én(u)e... ikúsi, énué ekús...

- *Ikusten?*

Énué ikési eré, nóla, nóla erràten tzén? bídien, biér... (barre ttiki bat egin zuen, lotsatu antzean edo, gauzak esatean agerian geratu gabeziengatik).

- *Zer erran nahi duzu?*

Birémonián; bìremónian tòrtzen tzé, ikústra o... emàterá? emátera béra, bére... bére gauzé? emátera.

<sup>3</sup> *Geyena* ere noiznahi erabili zuen, baina.

## 4) Eultziaz zerbait (1982)

- *Eultzia egin duzu?*

Eúltzie! eúltzie erráten... erráten tzuté érrien!... «Eultzie in biar dugú biér», eta étzí ta ére géro, ta... zórtzi egún erteán?... ondóán? bértze, bértze eultzi bát...

- *Eta nola egiten zen? ia kontatzen duzun ongi...*

Leník? ebáki, ebáki... zálkea o érué... gárie... Geró? pues, parátu... lótu, lotú? limíxko gabílla, limíxko... orména, parátu orménëan; geró? pátxue, páxue eo... paxué? séi o zórtzi... zórtzi orména, paxuék, eta geró? idiékin, kárruan, ártu àlurretík? eta... mán, emán... emán erriéra, larràñerá, eta án... bazélaik askí, èultzi bātekó, éultzi ín!

- *Nola paratzen zen?*

Bálak, parátu... larráñan, bàt emén, bèrtzea án, bèrtze ór... oitamár o berrogéi páxu, an... ¿cómo se llama, soltar...?

- *Zer, askatu edo?*

¿Qué? ¿el atadico? sóka kendú eta, unos aparatos, bigos, no me acuerdo cómo se llaman, unos bigos de madera, para la mies... 'bigos' en, en castellano será ¿en vasco no me acuerdo!... lo demás con los bigos, esparcir, desparramar por la...

- *'Barratu' erraten da?*

Eso, óri, barrátu. Eultzie... barrátu, prestátu èultzié? barrátu, eta geró... ta géro idiékin o zaldiékin, zaldiékin... parátu... ¿cómo se llama el... el trillo que va por encima del...? no me acuerdo cómo se llama, no me viene; es un aparato de madera...

- *'Estrazie' edo?*

Sí, algo de eso es, parecido a eso; estràzié... estràzie-estràzie... no me viene, no. ¡Ah! es un aparato con cuatro tablas, con su trillo, pero ahora no me viene el nombre vasco... estrátzia! estrátzia o... un nombre así; estràzie le llamaban allá, estràzie. Todo con unos clavicos, y con aquello pues (...).

- *Orduan zaldiek eta idiek tiratzen zuten hartatik, ezta?*

Buértaka larráñan, bí or-, òrdu érdi bét? baràtu gabé? dan-, buértaka, buértaka larráñan, èta... eta gero, ya... ya goráti, ya... ba, itzúli biar tzé, itzúli biar tzén... dená? itzúli biár? eta animéle, animéliak, an... baztár batián, utzík, án béren estràzie, estràziekin? èta... eta láu o séi... séi gizónä? séi... sèi laún? maztèkiek ere báí? eta án, sardéak, sardékin... buélta, bueltá? buélta, eultzi guzié? èltzu guzién? buélta man, eta yá... akabàtzen tzelaík? buélta manéz? orduén, bérritz, animéliäk? estràziekin? bértze... bértze bát! bértze... òrdu érdi bét geyagó!

Eta yá... uztén, uztén ginduélaiak, ya... bazé-, bazégola óngi, òngi zególa yá... òngi zególa yá... íník? ya... autsí dená, déna autsí... agótza eta malkárta, déna... ya óngi, óngi íník, orduén animéliak fuéra!

Eta... orduén, gizonék eta mazteékin, dènen értean, óla, iten ginué, iten ginué larráñan érdien, larràine érdien? apilétu; déna, agótza ta... ta pikórta ta dénak, eta... ya, akabàtu árteo, (...) ya, parátu ginduélaiak óndo, ongí?... –allí se dice 'óngi'; en... Eugi, en Iragi y por allá, que es más arriba, allí decían 'óndo' (!), me parece– y... ya cuando te-, ya... gúre, lán gure in gínduelaík? orduén, orduén maztekiék pues, karrítzen...

[Gero], maztèki bét? juáten tzén... itxéra, etxéra, eta... meréndue prestatzéra, eta... meréndue... in tzuèlaik? etxán? kar-, etórri... sáski betián? parátzen tzué... paátzen tzuén meréndue, ógie te tortílle ta... dénak, dénak ¡bah! eta... ekárritzen tzué... larráñera, eta án... ‘sombra’ ¿cómo se dice la sombra?

- *Itzala?*

Itzé-, itzélëan; páren... agózte<sup>4</sup>, agóztue bétian o... atária, àgoztuén... agoztuén atárien, itzélëan, án yárrí... gizónak eta maztékiek, dénak? eta... án merendátu, merendátu eta... akabátzen tzelaik mèrendué? artú bértze... bértze kláse bát, bèrtze sardé kla-, bértze kláse bát? de sárd-, sárdëak? no era el mismo de... dar la vuelta a la parva sino otro, otro diferente.

- *Bertze sarde-klase bat?*

Óri; eta án... ¿cómo se dice ‘el aire, el aire del norte’?

- *‘Iparra?’ ‘ipar-haizea’ edo?... ¿el cierzo?*

Ipárra, o una cosa parecida pero allí, me parece que era... ipárra, ipárra... a ver si me acuerdo, ipárra... Bueno, de todas maneras... ipárra, sí... ipárra, áize-ipárra, óna, tzàbilelaik? án sardékin, gorátzen, gorátzen... gorátzen gíndue, agótza eta malkárra, gorátzen gíndue, eta pikórra... fuátzen tzé álde batera, eta agótza? bértze álde batera.

Eta... akabátzen tzélaik? orduén? pues àgotzá? agótza... sartzeró, (zuzenduz:) sàrtzën gíndue, agóztuen, eta... pikórra... sàrtzen... gíndue... néurrie bát? néurrie bát... errégue, errègue-néurrie, bi... bí erréu? tzáku bätéra. Eta... eta... bide o íru gizónek, zákue bazkál... gizón... zakué bat... bi, gizon bát? zákue bát, sóñean artú? eta... etxéra mán!

- *Etxera eraman...*

Ta, granérua? granérua no sé cómo se llama...

- *‘Ahoztegia’ edo?*

No; el granero, p’al trigo o para lo que sea...

- *Ah, ‘ahoztegia’ es el pajar ¿verdad?*

Sí; (...) granéruan, sartú? eta án... eta án pues, por ejemplo, egún o berregún e... errégu, garí... o óloa, u óloa... etá? géro? geró, urté... ürte érđi batián? ürte... érđien, o bórtz o séi o zázpi ilebétian... biárnan, (zuzenduz:) bárnëan? sálđu, sálđu edo e... gárie, o óloa álol-... ta, an... idiékin, kárro... kárro bateán... kárro batián? pues... karretérara (...), sacábamos a la carretera, no sé; allí como no había carretera, eran caminos de carro, de caballo...

- *Ateratzen gíndue?*

Aterátzen gíndue... karretérara, eta... eta... saltzéko? sàltzekó, tórritzen ganá... (zuzenduz:) giné... Uértera, o... Larrasoánara, eta... trátue ín, errègu-garítan... zènbateán? eta bértze... bértze klasëá? ta emén zèrbatëán? eta... guk? gú(k) àtra zíndue<sup>5</sup>... karretérara, zákuek; zákuek... zákue pikorréakin, pikórrekin, eta... erósten tzuéna? eróst-, erós... erostial-, èros...-zálea, el comprador...

- *Eroszalea edo eroslea...*

Pues, e... bértze... galéra batzúkin, bére... beré erriétik, Uerté o Uérteko eo Larrasoának-, Larrasoánaköak, an... an tzéla, gu, guk, utzín, utzí, utzén... tzigú, utzén... duguén, uztén diguén... digué... diguélik, no me viene...

- *‘Uzten ginuena’...*

<sup>4</sup> ‘Ahoztegia’ bide zuen buruan berriemaileak *agozte* esatean.

<sup>5</sup> ‘Gíndue’ itxaron zitekeen hor.

Uztén ginuéna.

- *Haiek...* ('heiek' esan genuen, berriemailea hitza errepikatzena bultzatuz)

Eyék... artú, artú... galèra bateán? ta... adiós! emáteuté, bére lekuré, bére... bére fábrikerá o bére... ¡vamos! bére erríre.

- *Eta etxerako ere zer bait gordetzen zenuten...*

Bai, etxerakó... famílie ma-... famílien, famílien... gástue... gástuetarakó ta, ògie itéko eta... eta árdoa egòrostéko (sic), eta... ólioa eta... eta gátzeák? eta... (barrez) eta arrúpak? e... errúpak, beztitzekó, sí. Eta geró? lanák, lának... segítzekó? eta... altséan (sic)... segítzekó... segitzèko lának, lának... eso de seguir haciendo los trabajos? en el campo?

- *Bai, lanak egiten segitzeko...*

Otra vez, pues con los... con los caballos y los bueyes y (...), animèlekín, gizon, gizon bát? páre... idí pare batékin, lúrrèak... lúrria lándu, lúrrèa lándu, eta geró? géro e... prestátzü-, prestátuik... zélaik, prestázu (sic) zélaik, óndo... lúrrè? orduén, garíe... garíe? garíen... ázie bóta? lurréan? eta... ídiekín, ìdiekín?... ìdiekín pues... ìdiekín, apréxu... apréxu batekín? apréxu batekín... ¿cómo se dice? gol-, góldëa ero área, àriakín? buélta mán, buélta mán, azié, ázie... ázie tapátzekó.

- *Bai, lurrean ongi sartzeko...*

Óri; eta... géro? geró? ya... lúrrè bát, alór bat... akàtzen tzeláik? erekítzen tzeláik? eréki...-tzén, akábatu zelá? orduén pues, bértze alor batéra, te lanák? lo mi-, iguálmente, iguál. Eta... geró? bértze... bértze úde be-, úde baterá? e... bértze úde betará? espe-... esperar ¿cómo se dice 'esperar'?

- *'Esperoan egon' edo?...*

Espéro, espéro, allá... esa palabra, no, no oiríamos otra palabra, espera... 'espera que llegue el verano'...

- *'Egon' edo 'zaude' edo?...*

Egón, egón... údea, úde... údëa, údea tórtzen... údia tórtzen...

- *'Etortzen den bitarteo' 'etorri arteo' edo?*

Sí, eso; úde... úde, úde... espératu údeá... tórtzea, tórtzea bérritz? tórtze... eldú... eldützen tzái? (!), eldützen... eldützen, eldützen drá... No me viene.

- *'Uda eldu bitarteo' edo horrela?*

Sí, úde... etórri... etórri bértze, bértze... bérritz, urtían, bérritz, eldützerakó, eldützen... eldützen tzé. Sí, estoy muy... muy torpe.

- *Eta eultzia egin ondoan, idiek zer egiten zuten? nora joaten ziren?*

Idiek? ah, atsáldean? ártsaldeán, présko pìxko bát artzekó, animéliak eta... orduén... gizonen bát o... neskáren, néskan bát, néskaen bát, edo mutíkoak, mutíko... mutíkoak -ya... mutíkoa, se dice a los chicos de 12 en adelante, de 12 años adelante- emáten tzúzten... kánpora, oyánera; errékan, úre... fréskoa do-, don... úre fréskoa nón, don... erréka frèsko át? eta oyénera, órdu paré, bí ordú, bí ordú o láu, o íru ordú, an... repósa... repòsatzen tzíren, animáliak, eta... eta geró? gába... gába pastéko? bérritz itxéra béldu, (zuzenduz:) bíldu itxéra.

- *Kuadrara?*

Eso, kuádrará... korrálare, (zuzenduz:) korráliára...

- *'Korráleá' erraten zen?*

Korrália? korrália da... korrálea es más bien para las ovejas; estrabília me parece para los animales mayores, estrabílean sártu, eta... án, xatéra mán, xatéra mán... de... ¿cómo se llama? el pesebre... ganbéle, xatéra mát-, matekó?

e... ganbélean! zaldárea eta... malkárta eta agótzea, an... eta maxadéra bátean gòragó? an, an... paátu biar tzén, pátu, paátzen tzi-... paátzen... gíndue? óri, óri, errán dutená, agótzea ta zaldárea, agoátzen (sic) gáñan, eta... maxadéran.

‘Maxadéra’ no sé en vasco cómo es, maxadéra... una... un aparato encima del pesebre de la... donde comen el grano y demás. Allí poníamos la cosa más crecida, sí, el forraje que se llama... forrájiara, forrájia, una cosa que, ni sin trillar ni nada, na más cortar y... aderezarla un poco, que se seque un poco y... aquello ya les... les iba muy bien.

### 5) Eultziaz beste zerbait (1982)

A ver si me sale: larráña, eúltzi... eúltzi itekó, larráña... larráña... limíxikoik, lemíxkoik ebáki... ebákitzen gíndué... belárta!... óndo, sí, bien rasa. Eta géro, eta géro.... idí pare batékin, eta... estrázi, estrázi zár batékin, pàsten gíndué larráña... déna, déna, buéltaka, buéltaka, larráña... erráus píxkoa bát itéko... dénian, larráñan dénian. Eta géro, úre... úre in kínduelaík, erráutse (...)

- *Nola? ‘larrain guzien’... nola erran duzu?*

Bértzen... bértze gáuze bát, paátzen gín-, parátzen gíndué... ídi pareá? estráziék? estráziar úe... zar guré<sup>6</sup> kendú, eta patzèn gíndué... pínu bat, pínu berde bát?... pínu txíki bét, beño... beño... txíko bát peño, bére òsto gúzik, òstò gúzikín (sic)...

- *Osto guziekin?*

Gózuekin é, eta... arrién... pínu, pínuen... pínu... ‘encima’ ¿cómo se dice?

- *Gainean?*

Pínuén gáñan? parátzen gíndué arrí, àrri bét? askí áundie, apáltzeko, píno apáltzeko. Eta... géro? bérritz, larráin gúzie... gúzie? pàsten gíndué bueltáka, pínu, pínu arrekín, beño, gízónak eta maztékiek? íru o láu láun? an... ¿cómo se dice? echando agua encima del pino con... pozales, para que se hiciera un poco de lodo que se hiciera con...

- *Lohi pixka bat, edo?*

Lóia.

- *Edo buztin, edo?*

Buztín, también; lóí pixk’át eta... pastú, pastú zeláik larráin guziétik, ya... yá etze záun belárrik eta jái eré? bakárrik... lóya bakárrik, lóya bakárrik eta... óndo... óndo... arràstatúik déna. Eta... arén gañéra? órduen? órduen, úre... úre... étze-, in tzèlaík? arrén gañéra, órduen, bótatzen gíndué, bótatzen gíndué, idién... irién... ingèrrue?<sup>7</sup> –‘ingèrrue’ no sé cómo se dice– ingèrrue, konpórta batéan, óndo... óndo erá-, óndo erátzik? óndo... desecho; eta... bérritz! pínuen gañéra! eta... bérriz, buèltaká? larráin guziékin? larráin guzié?...

- *Ingèrrue’ barratzeko?*

Eso, o sea, todo-todo era el excremento, ya desecho en la comporta... Me cuesta a mí entender, vamos, pronunciar eso. De todas maneras, es eso, que... el excremento ese, a lo último, cuando el pavimento ya estaba bien, bien raseado de lo de antes, encima, se echaba... arrén gañerá, botàtzen tzé, excremento... idíen excremento...

<sup>6</sup> Hona g-erantsia darakusan beste adibide bat. Oraingoan, gainera, aurrenik esana zuzendu-edo egin nahi izan zuela dirudi.

<sup>7</sup> ‘Ongarria’, alegia.

- *Ingerrue?*

¿Ongárrri es? eta... déna, larràin guzié? larràin guzié àrtzekó... artzéko arrék-, arrékin. Sí, o sea... lo último, eso... eso que hemos dicho: excremento, repartido por toda la era, y ya... quedaba... muy bien.

- *Eta gero sekatzzen zen? gauean?*

¡Oh! geró... bi, bí egún o... làu egún? iguál, ùtzen (sic) tzén géldik, larráña, eta eùnez eta gábes? gàbeán? sek-, uré...

- *Idortzen edo?*

Idótzen, idótzen (sic) tzé óndo, eta géro?... «Eúltzie! eúltzi larrañé!».

- *Ongi kontatu duzu, e?*

Sí... sí. Podía haber sabido, pero, como no hemos cuidaö nada... ¡en tantos años!...

## 6) Amak ogi egiten (1982)

Ógie... óie iten tzué étxan, étxan eta... lábea, gük... abàrrekín, egùrrekín, berótzen... beròtzen... beròtzen gíndue lábea, eta ámak? ógie, ésku... ógiek... fórma... formátu? te, paràtzen zituen mái, mái beteán? eta... ¿cómo se dice 'paños'? para taparlos...

- *Oihal?*

Oyàlekín... paràtzen zituén... ògiék? óndo... tàpatúik? ez... ez... áziak éz, aiziak e... pa que no echara a perder la masa el... pan. Me es un poco difícil pronunciarlo.

- *Claro; la masa, ¿cómo era? 'orantza', edo 'masa'<sup>8</sup> edo nola?*

La masa, la masa... no me acuerdo bien; orántza era lo que hacían para fermentar.

- *¿La levadura?*

La levadura, orántza; aquello lo hacían de víspera...

- *Eta gero, zer egiten zen?*

Geró? labéa óndo... berótu! berátz, óndo... prestátuik zególaik? béro... cuando tenía ya el calor suficiente... orduén, e... ésko atekín? ésko... ésko át, ésko atékin... óndo garbítu, làbe-adár, labéko... labéko písue, óndo garbítu, ésku atekín? eta... geró? pála... pála lúze batekín? ogiék, ogiék... pátu... palán? ta sártu, bát bakárrik, bát bakárrik... uno cada vez, vamos, y... ta... cuando... eta dénak, dénak sártzen... sártzen zituelaik? orduén atárie... làbe-atárie ertsí? eta... an, o(g)ié... ógie egòsten, egòsten tzé... ùrdu erdí bet o òrdu ét? gùti bezála, gùti-góra bezála, una hora... poco más o menos, para que se cociera el pan.

Y... ta géro? óndo... óndo... ínik yá, yá zególaik ógiä? bértze pàla batekín? ogié? bát bakarrá? aldien bakarrík? bát bakarrík aldiík, (zuzenduz:) aldién? an, espòrta baterá. Eta án... làbe-atárien? bèreán? espòrta baterá? bóta ara. Etá? èta geró? eta géro... ògi ayék? bértze mài bétian, paratú? pàrat(z)ú... àra óndo, eta... dénak, bíde o íru ìleretán? paratú... óndo! o sea, muy bonito, poner en tres hileras, por ejemplo...

- *Polít' erraten da?*

Polít, sí... óndo polí, polít, políte; para hacer, así, una cosa decente, bonita, políta? políte. Eta géro... mantèl batekín? gañeá, gañétik ta... óndo

<sup>8</sup> 'Orea' erabili beharko genukeen hor.

paatú? te... tapátuz, tapátu... bíde o íru ilérak? ta tapátu... oyàl batekín? mantrél batekin ¡vamos! eta... órdu, órduen pare bát, ará... ála irùkitzen zituén, eta yá... géro, ya... béroa yá... gáldu zerái? (...), bérue yá...

- *'Galtzen zelarik' edo?*

Juàn tzelarík? ba... ògiék? òrduén?... unos muebles, un... arcas, que llamaban allí, unas arcas que (...), arkán... arkán ba, ogié... àn eré? ta, ogié're(n) ba án... ògi bét bértzia... o sea, un pan junto al otro, los ponían también muy bien (...), así, en hileras, o... dos o tres hileras...

- *Bai, bai, euskaraz, euskaraz...*

Bíde o íru... ilèratán? sártu? eta... géro... sí, primero hacían... dos-tres-cuatro hileras, así en el fondo del arca, y... eta géro, eta géro? déna, akabàtzen tzirelaík? ogié? ya... arkéta... árkan paratuík? ondó? eta... án etzúte mantélik paràtzen, ya, ya... árkak... árkak bazué tàpa bát? tàpa... oláko tapá! o sea, una tapa de madera, oláko, óla... Géro, lo tapaban con aquello, y ya... se acabó; ya, ya... allí ya pues, un día, o dos días y... allí.

- *Egun bat edo bi egoten ziren han?*

Sí, quieticos allí los panes, hasta que hicieran falta para ir a coger.

- *¡Eh! euskaraz, euskaraz... (barre egin genuen biok).*

An... bí, egún bét o bì egún, yá an... ogié gán geldítuik, geldí, gèldi-geldié, gèldi-geldítue... órdue... órdue tórri (...), hasta que llegue el día, hasta que llegue la hora...

- *Ordua etorri arteo?*

Órdue tórri ertió? ta án, ogié, an, gèldi-geldié!... Eta geró? bázkal-... bázkaltzerá? ta, bazkáltzeráko... órduan? árkara juán ta án, ógie ártu? eta... maiára, maiéra man, emán; eta án... og-, kaníb-, ganibéte... kanibéte batekín? ebáki ogié, zèrráz... –allí le llamaban zérras, así, una rebanada de pan– ógie zerrátu? bakótxa, bakótxa bére... bakótxa bére... nèurrié? gúti... gorabéra? más o menos lo que necesitaba uno, y... y así, si uno no le bast-... bat, bat... biár bazítué bí... bí zérra, bí zerra ógi? biárrén, biarrèn aldién? biarrén... bigárrén aldié e... alderá? béra bak-, bérak... bérak ebáki? bértze zerra bát? eta... eta ále! eta ále! yan!

Eta ála pasàtzen tzué, pasàtzen gíndue bazkáltzeko... bazkáltzeko denbóra: ogí-zerra bát? zópaikin, zópaikin; bértze zerra bát? arrázioekin, eta... géro? pòstreakín? bértze... bértze píxko bát, beàr bazuén, beàr ba... biàr bazué, norbáitek, bértze zerra bát, pòstreakín, eta gálu? (zuzenduz:), eta géro? geró? pues, géro... (Hizketaldia eten egin zen telefono-dei batengatik)... biár baz-, biár baz...-zuéla, o sea, si necesitaba.

Y después, eta géro, akábatzen tzelaík pòstréa? ya, mantéla... ogié? mantélean, mantélëan...

- *Bildu?*

Bíldu, óngi, ingurétuik? eta, ya, arratséko! arratséko, ogí... ògi bériän, ògi béria, o sea, el mismo pan. Eta géro, geró? bértze, bértze egúnen... egùn betekó? bértze eguneró, bértze eguneró... o sea, los demás panes para los días siguientes... bértze ógiek, bértze... bértze astéko egùnetakó.

- *Eta ogia sartu aurretik, labea nola garbitzen zen? eskoarekin, ilarrakarekin... nola?*

Eskó, èsköá... eskó ezpeléz... ¿cómo se dice ahora? èsköá? ezpéleko eskoàikín, eskoàikín garbítu... or, garbítu... labéa, lábëa; eta géro, bértze esko batekín? píxko... bértze píxko bát? pástu, pástu... o sea, con otra escoba

para... pasaban, pasaban una escoba humedecida, o una escoba... en forma de escoba, un... paño, un paño apropiado para, para aquello... bértze esko bát, úrian bústi eta... pástu, pástu... en la... ceniza, ¿cómo se dice?

- *Hautsa?*

Pástu áuts, áutsa bil-, àutsa biltzéko, áutsa... biltzeko dená, eta... para que el pan ya quedara un poco más decente, en... en el piso.

- *Ogia hobeki gelditzeko?*

Sí... bai; ogie... garbí, ògi... lábe... lábe zol-, zul-... zoloán? óndo, gárbi, gárbitu, gárbi... No me viene.

- *Garbí geldi zedin? para que quedara limpio... ¿o así?*

Sí, para que quedara limpio, que no tomara... cosas de ceniza, el pan (...).

- *Gatza, bai; eta 'levadura'?*

E... ¿la levadura? pues un poco, un poco de la levadura antigua, que la guardaban, del pan que hicieron antes.

- *Eta hori, nola erraten da?*

Orántza, oránz pixko bát... ogí, ogí, zórtzi egún... zórtzi egún bát, zórtzi egún... o sea, la levadura que hicieron hacía ocho días (...), del pan que hicieron hace ocho días, o de la masa, guardaban... un trozo, vamos, un... un kilo o así de... de masa; y aquello, con aquello y harina, y sal y agua, formaban la levadura nueva.

- *Oh, bai ongi! orain konta ezazu euskaraz, ea ateratzen den.*

No sé, que como no hablábamos esas, de esa cosa allí ¿sabe? un poco duro. A... pero a ver si sale: Nère ámak, nére amak arráts, arrátsan, arrátzëan, arrátzëan, afáldu ondoán? oráitzen tzé in biár tzuéla orántza? ógie itekó bíremónian. Eta... eta... ortáko? orántza, orántz... zarrá? oránz zarra... oránz zarrá? ba... bázauké, bázauké... záuke... armário bateán? àrka bateán? záuke, bázauké bílduik? oránz zárra, o sea, la levadura vieja. Eta... an, ándik átra arkátik? eta... eta... artésa, artésa... artésa bateán? artésa bateán oránz zárra eta... eta gátza, eta... eta... ¿cómo se llama la harina? ¿cómo se dice?

- *Irina? irine?*

Eta iríne, eta... eta úre? an... árka... artésa, artésain... sabéroa –'artesa' no sé si tenía otro nombre<sup>9</sup>–; artésan, eskín betëán? an... orátu –amasar se dice 'oratu'– oràtzen tzué béra, béra, nére ámak béra, eta gú... gíne áurrek, eta... an, ikústén gíndue nóla iten tzuén, iten tzuén orántza. Eta án, óndo... amàsatú? eta... eta óndo bíldu? eta... eta óndo... amasátzen, amasátuik zeoláik? artésaen... artesáin eskín betëán? paràtzen tzué bílduik, bíltzen... bíld-, óndo bílduik orántza? eta mantél batékin tapátuik, óndo. Eta... alá utz... útze, utzí? bíremonëan... bíremónian... bíremónian... bíremonián...

- *Biremon arteo?*

Sí, bíremon ártio... an, an... aríne! aríne, ógie, aríne... o sea, la harina, 'irine' que le llamábamos allá, iríne... ó(g)i berríe itekó? an, artésan, an, artésan paràtzen tztuë... nèurrié, gúti gòrabéra, eta yá... an, óndo... óndo paratúik iríne berríe? eta... an, an... íten tzué, íten tzué... como una, como un... como un pozuelo, con la harina nueva, íten tzué... iríne amàsatzekó, íten tzue... aríneikín? aríne berríeikín? zúlo, zúlo bat, artésan berían? zul-... zúloko... zúloko bát? eta zúlo ártan pártzen tzué orántza. Orántza... íñik,

<sup>9</sup> Bai, 'azpil' eta 'oramahai', gutxienez.

zauké... bazáuke... eskín beteko... eskìn beteán? báza-, bázauké... orántza, ín tzuéla... arrá-, arrátsa, arráts(e)an... arrátsan... arrátzëan? o sea, la noche anterior.

Y... eta... an? oránz... orántz arrékin? eta... aríne, bérrie? eta úre, beróá? bèroá? uré... góra, con agua caliente, an, an eskús? erremangàtu ondó? bèsoák? (barrez), ta án, an... amasátu! amasátu án... eta... o sea que... tenían, daba trabajo para amasar y a veces, pues se ponía... se ponía el padre, a ayudar a la madre, que... a veces una se cansaba y... y convenía ¿una vez puesto? bat... bat... una vez puesto... amasátu, amasátzen... zélaik, ógie itéko? amàsa itéko? etzúte... etzé... etzé... etzé utzi biár, étze utzi biár barátuik batre, segítu... segítuan in biar tzé... amása, o sea, sin parar había que amasarlo, porque si... si se dejaba, si se enfriaba enseguida algo, ya perdía... ya perdía cierta virtud, que hacía, había que hacerlo seguido, seguido, sí. Ahora... no estoy práctico en decir ciertas palabras...

- *Oso ongi ari zara; eta 'seguido, seguido', nola erraten da?*

Pues... segítu, bará-, baràtu gébe!... baràtu gébe, amása... ín biar tze, baràtu gébé había que hacer sin parar la amása, y una vez hecha la... bérin, akabátu... akabátu... zel-, zélaik amasátu? amasátu... amasátu akábatzuan, akabátzen tzelaik? orduén? o... mantèl batekí(n), o... oiál, oyál o oyál, mantél o oyál, an, mantél... oyál bateán? oyál o... mantél, vamos, da lo mismo, ondó... amàsa gúzié? mantèl bateán? ingúru-, ingúrutu, ingùrutú?... o sea, que había que... ponerlo ¿toda la masa? lo ponían envuelta en un mantel, y... y después, lo tenían... irúkitzen zitué? amása egótzen tzé mantélian... ingùrutuik? òrdu bét? o ordú... ordú... o bí ordú gúton, (zuzenduz:), gúti gòrabéro (sic); más o menos, más o menos... hora y media, dos horas, hasta que fermentara; pero ahora 'fermentar' no sé cómo se<sup>10</sup>... De todas maneras, hasta que se hiciera el... la masa, hasta que ya estuviera en condiciones de... de hacerse panes; y una vez que... que estaba ya hecha la masa, entonces, orduén, orduén... ganibèt batekín? se cortaba, así un... la forma del pan, lo cortaban con...

- *Ebakitzen, e?*

Sí, y allí, pues el pan se hacía... enseguida; cortar y... darle la forma, así, con las manos...

- *Eskuekin?*

Eskuékin, y un poco de harina, para que no se pegaran mucho a las manos, y así, así pues... hacían los panes, más o menos, ¡sin pesar... para la casa!... no, no había que pesar, na más... unos panes poco más o menos de... kilo y medio o... un tamaño así, y los ponían... ¿para darle la forma?

- *Forma eman eta han, non paratzen zituzten?*

Mái betian; arkátik? arkán? arkán formátu ógie? eta... mái betëán? oyál... oyál betëán... oyál... o sea, tendrían un paño encima (de) una mesa, y allí pues ponían...

- *Mahai baten gainean oihal bat paratu...*

Bai.

<sup>10</sup> Hona, hau dela-eta, «Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga I» izenburuko lana oinarri, Aita Policarpo de Iraizozek dioena: ARTZI – fermentar (la masa de harina): *Amak bere aldakan erakus bezo* (alabari) *garbitzen zokoak, egiten goatzeak, gisatzen jatekoak, ogi egiten, zertan dagon ez artzitzea, sobra artzitzea etc., atra daien emasteki probetxuskoa ebetan ere...* (FLV, 29).

- *Eta gainean?*

Eta... an, ogiek? ogiek parätzen tzit-, ógie, màsa-ogié? án par-, mái, mài gañán? oyála, oyál... oyálen gañán? parátu... iléretan; bíde o íru o láu... ilére, ilerá? ilèretán, paràtzen tzituén... paràtzen tziré... ógiek. Eta, akabátzen tzieláik? yá máya... máya... ógjs betéik? bértze... mántel batekín? gàñetik? óndo tapátu. Eta... ordúen, ordúen... óndo... o sea vigilan(do), o sea ¿bien tapadico allí? había que vigilarlo, y... mi madre ya sabía...

- *Begiratu? nola erraten da 'vigilar'? begiratu?*

Begiratu... (zalantzatan edo) no sé, no sé de cierto, no... más o menos, vamos.

- *Tenia que vigilar ¿eh?*

Sí, y... a ver, cuándo... cuándo tomaba la forma y la... se ve que se inflamaba, y ya entonces...

- *Gorätzen zen, ezta? goratu edo harrotu edo...*

Eso, sí, gorátu más bien.

- *Orduan bai, gorätzen zen?*

Sí, eta... órduen? làbeá? una vez que... que estaba el pan ya en la mesa puesto y demás, ya había, al mismo tiempo había que estar... ¿calentando el horno?

- *Labea berotzen? labea berotu behar zen...*

Labéa berotú? ogié... yá eginík zegoláik? lábëa... eré... prestátzen... pestátze-, prestátu biár, biar, biár tzuéla, biár tzue, prestátu biar tzé lábía? ógie... ógie iník tzegoláik? eta... eta... eta...

- *Encender...*

Eta... ya, ya... lábea berótuik tzegoláik? eta... ógie... fórma artúik, artú zu-, artúik baz-, báze... ógie, artúik, fórma artúí(k) zegoláik? eta lábía berótuik zegoláik? orduén, pála bateán? pála... bátëan... pála bateán... páratu ógie? bàt ero bíde? pála batian, eta... eta... sártu, sártu... sártu labeán, o sea, un poco antes de... de hacer eso, claro, lábëa berótuik tzegoláik? èsko batekín? ya hemos dicho antes...

- *Bai, bai, erran duzu...*

Eso, sí; eta, eta... lábea... prestátuik zegoláik? òrduén? orduén, pála lúze batekín? ógi bát ero bíde...

- *Sartu...*

Sártu... sártu labián, ta... ta... lan góí? ìn biar tzué... maztèki bét, maztéki baték oro gizon baték... que tuviese habilidad, que tuviese idea, vamos, y que... maña, que tuviese maña; gizon baték... maña bàzuelá? oro maztéki bét, báña (sic) ba... abilidadia ba... bàzuelá? ta... sártu, sártu lábëan... ógie, eta óndo! allí también... lábe barnián eré? ilére-, iléreka, ilé-, iléretan! ógié, eta yá... ó(g)ie... lábëa bétei zègoláik? ya... ogiekin yá... yá zego... yá zego... lábëa béteik? orduén? orduén, atárie... lábeko àtarié?... o sea...

- *Ertsi?*

Lábëa, attári, atári, bére atáriéikin értsi, ondó, ta... eta... òrdu erdí bet ero... òrdu bát, gúti gorabéra, an, géldi-gèldié, ya... ógie, fórma... ártze-, ártzez... fórma... ógie óndo, óndo... irúetzen, iruítzen... tzéla, bázególa eúnik, bázególa...

- *Eginik?*

Ínik! eta, geró? géro yá, óndo... óndo ínik zegolaík? ya, pála... pála batekín? átra; ba... bát bakarrík, ta... aldí-, aldíen... aldíen ógi bét, an, sáski beterá, o espórta baterá, eta... an...

- *Bai, hori kontatu duzu lehen; eta 'encender el horno', nola erraten duzu?*

Lábëa biztú.

- *Nork bizten zuen? amak berak?*

Ámak bérak, èro... èro áitek.

- *Zerekin bizten zuen?*

Ah, sùkeldían bazé... báze sùge! sukéldiä... sukáldeko sùgëa, sùge... o sea, teníamos fuego en la cocina, y en la misma cocina, o en una esquina, estaba el horno.

- *Bai? sukalde berean?*

Sukálde bereán... bizt- e... ¿cómo se dice? con una... rama encendida...

- *Abar edo adar batekin, edo?*

Sí, abár batekín... mäten tzió sùge, lábïai.

- *Horrela bizten zuen...*

Sí, o sea, primero, lemíxikoik, ya... lábea, ya... parátzen... sar-, lábëan... sártzen tzúzten... abárrak eta... eta... ¿cómo se dice... los troncos, la leña...?

- *Enborrak edo egurrak edo...*

Egúrrak, más bien; abárrak eta egúrre, abárras, abárres t'egúrres, lábea ya, ya pátzen, prestátzen... tzúte, o prestátzen tzé denbòraikín, eta... orduá zélaik? orduén, ordúen... ba, sukéldéko... sukéldean bíztu... abár txar bát? o una rama pequeña? eta máten tzió... máten tzué... gárrak, gárra...-kín, gárrak... arrekín? bízten tzé [labea].

## 7) Erleen ingurukoak: eztiáz eta ezkoaz (1982)

Gúre èrleák, in dú bórtz úme; nuestra colmena ha echado cinco crías.

- *Eta 'erlekume', erraten ahal da?*

Bórtz èrlekúme ín du gúre érleak. Nère tío... tioák? nére tioá? ugálde... baztárrean? ugélde báztarrérik, tíröá?... tíroa man dú angíle bat, angíle bate-, angíle bátëa... angíle batëra man dú tírua, eta... eta átra, artú zu, artú zu, artú zué angíle. Si... no pronuncio muy claro pero, poco más o menos (...), a la orilla del río y la cogió.

- *'Bota du' edo 'bota zué'?*

Bota zué?... bóta zué, más bien; botá zió... tíröa.

- *'Angíle batera' edo 'angíle bati'?*

Angíle baté-, bàterá.

- *Eta tio horrek eztiáz egiten zuela diozu; nola?*

Tíoák? nerè tioák? bà...-zitué? zórtzi'ro amár, amár... amár ¿cómo se dice? amár érle, amár...

- *'Colmena' erran nahi duzu?*

Sí, amár kolména, amár kolmenák? zórtzi edo amár kolménak, eta...

- *Erlekofoin edo? ¿no le suena?... pues entonces 'zortzi edo hamar kolmena' erranen dugu...*

Eta... denbóran, denbóra... úrrien, urriéko elebít-, elebétian, elebétia... bílzen tzué, bílzen tzué... éztie, eztié? érle... érle aiétaík, urrién? ilebétien... urriéko elibí-, ilebètián, bílzen tzué, éztíé, erlé-, erléetaík, erléetaík, eta... bérak, nére tioák? bérak, eskúe... eskuékin? bére eskuékin, ìten tzué... ìten tzué éztie ¿cómo le

llamaremos, el aparato para coger la miel? para, exprimiendo, exprimiéndolo, caía a una especie de tarro, grande, de unos... diríamos ocho o diez litros, y él allí lo escurría aquello, pero en vasco, me es tan difícil...

- *Eskurritu, 'Nora?*

Eskúrritzen tzué... éltze batéra, eta... zórtzi edo amár lítro, lítroko... éltzia, betétzen tzelaik? cuando se llenaba él, pues cogía otro... bértze éltze báterá, eta ála, ála, àla iten tzué éztie. Eta géro, con el residuo, resíduekín...

- *Hondarrekin?*

Ondárrekín iten tzúzte, iten tzuzté... ondárrekín iten tzuté, itzén tú-ten (sic)... argitzérie! argizérie; aquello sí que es un poco... peliagudo. Bi... bí gizónek, bi gizónek makíle-, bí makílekín, pátze-, parátzen tzuté... ondárro áek? záku bétean, en una especie de saco. Eta géro... bí gizonék? por ejemplo, uno en esa puerta y otro aquí, y el saco colgando de... de arriba abajo, con unas cuerdas, y con los dos palos, pues iban... exprimiéndole el saco ese, y claro, con la cera, pues caía... a un recipiente, vamos, y... y así lo hacían ¿bien exprimido?

Después, aquella cera, lo... lo ponían en una especie de... de tela, de sábana, diríamos, sábana, pero de esas sábanas... no de cama sino de... pa coger paja, etcétera, y lo ponían allá y ¿extendidico?... y cuando estaba ya un poco así ¿un poco duro? ¿la cera? lo cortaban así a... trozos, y lo ponían a su manera para llevar a la tienda, pa vender...

¡Je! sería bonito decirlo en vasco pero, yo no... no estoy práctico, y como no estoy práctico en hablar, pues no me (barrez)... no me sale bien. Y así, cuando habían hecho esa operación de recoger la cera, pues nada, a venderla a Pamplona, y... la miel pues para casa, para merendar y para desayunar y... etcétera, muy bien venía. Yo tomaba... muy contento cuando e... permitían tomar de aquello.

## 8) Errokatzea (1983)

- *Ikusi duzu errokatzen?*

Maztèkiék? bai, nére amá.

- *Konta ezazu nola egiten zuen.*

¡Ah! makíl bét? un palo, así de largo y... ta pùntte bateán? púnte bateán... parátzen tzué, élla, élla... un boltico así de... ¿de lana? (...). Ponían, de todas maneras... punttén? pátzen tzé élla, como una pelota, no me acuerdo cómo se llamaba aquel bulto tampoco, y... ¿de allí? ya le sacaba, ponía así, parátzen tzuè makíle? olá, bes...

- *Besagain, edo?*

Besagain be(i)tí? bértze... bésápera, bertzé besápera, ta... eta... andík? errógon... úsöa, usuá... así como... el huso ¿como así de largo? con la punta... la punta gorda pa abajo, y una puntica delgadica ¿como un dedo? a la otra punta, y otra punta ¿delgadica? púnte... tzorróztan, (zuzenduz:) tzòrrotzán? eriekín? bi... bí eriekin, bí eriekin... buèltaká? ta... nóizemenká... lixtú, lixtú pixka bát? èllai? eta... orràtzaí? -orrátza se llama el huso, donde está, donde ha de fabricarse el hilo- y... eta, an, venga, venga, buèltaka, buèltaka, buèltaka, buèltaká? eta, eskù betekín? finé-, finètzen tzué? élla, gutíke-gútike, a poco a poco.

¿Y con la otra? bertze eskuékin? orrátza? buélta, buéltaka... pero vueltas así... rápidas (...), ta... óla... bértze puntén? biltzen tzé, bíltzen tzé érie; érie es... el hilo.

- *Harie?*

Árie! eso es, eta... akabátzen tzeláik? akabátzen tzeláik? élla... el múllo, me parece que le llaman, el múllo de...

- *¿La pelota esa?*

Sí, akabátzen tzeláik mùllué? berríz? berriz kéndu déna... arròtzetík eta... makiletík eta, eta... berriz béte... bértze bete bát? múlluz bértze múllúbe (sic) bet; otro, o sea...

- *Otra pelota...*

Sí, eso es, otra pelota y ¡hala! otra vez, otra vez el nuevo...

- *Eta berriz hasi, e?*

Berritz así? te... tíre! adelante, altzíne, bértze... bértze pàlo-montón bát, béste arikó pelóta bat; eta ¡hala! pàsten tzué... arratsétan, apáldu... apáldu altzinéán? afáltu (sic) altzinián, órdu erdi bét? bénga... án errokatík, lánean, gúre ama eta, afáldu? gèro apáldu? eta ¿después cenar? y... berritz! bére errokatí, erròka ártu? eta...

- *Segitu?*

Segítu.

- *'Jarraitu' aditu duzu?*

Jarráitu? jarrái, jarráitu... no.

- *Tira, altzina, e?*

Bueno, así, eso es, altzíne... seguir, segítzen altzínea, beré lánean, erròka; erròka... era el trabajo de la noche, porque no se podía coser ni nada, no había luz eléctrica ni nada, na más el candil o la vela, y allí, aquello, a oscuras ya lo hacían.

- *Eta kandilak zer izen zuen?*

Candil ¿petróleo? luz de petróleo, candil, kandíle... sí, kandíle!... kandília, no... no oía otro nombre.

- *Bertze izenik ez duzu aditu, e?*

Ez, kandíle... eta béla, esa, esos... donde no había electricidad esos nombres daban a la luz... y así.

- *Eta makila hark zer izen zuen?*

Zèr izéna? erròka. Ponían, después de dejar el trabajo, la ponían en un... ángulo de la habitación, tiesa.

- *'Habitación', nola erraten? 'gela', 'kuarto'...?*

Eso sí, kuàrtoák? guré... itxeán ba-... báda, badiré láu kuàrto.

- *'Gela' ez duzu aditu?*

No, géla no... no me acuerdo.

- *Eta kuarto bateko izkin batean paratzen zen erroka?*

Bai, o... sukéldean bereán, en la misma súkeldià, en la misma... cocina, en un ángulo, pues, dejaban tiesas y... y ¡hala! a hacer otras cosas.

- *Uzten zuten nola? tente edo txutik?*

Tzútik! bai... bértze lának itéra, ya... yána (...).

- *Artzaiek eginten zuten kaltzetin-eta?*

Nik... énué, ikúsi béiñ ere, orduén, bèño... áitu nué, artzáiak... en un tiempo que hubo pastor o pastores...

- *Bai, denbora batean...*

Denbóra batëan, itén, erróka, errókatzen zutelá? élla, o sea que... fabricaban eso de las señoras, en ese palo, algún pastor que hacía, que hubo que hacía eso; ahora, que hiciera medias... no había oído, calcetines, vamos, que no... Puede ser que (...), puede que hubiese habido algún pastor (...), pero yo al menos no conocí.

### 9) Sanjuanetako belarrak (1985)

- *Tartalapo es un monte muy alto...*

¡Hombre! ya tenía presente que le había de decir, que está allí (...), Tartalápo mendié, da, da...

- *Gorki...*

Górki, górki... aundié, más bien alto, pero...

- *'Gorki goiti? Tartalapo mendie da gorki goitie', erran daiteke?*

Sí, bai; es un montecico... qué se (y)o, como una torre de... de un campanario de aquí, de ¿diríamos? (sic), así un... una cosa alta, pero nada de... de extensión ni nada; abajo todo prados y cosas pal ganaö.

- *Eta 'prado', nola erraten? larre, zelai...?*

Más bien... péntzia; allí donde, eso de que cortan la hierba, pa meter ¿pal invierno? allí los prados, muchos prados, y eso se llaman péntziak, en vasco.

- *Noiz ebakitzen ziren belarrak?*

San Xoán...-tán, San Juan... hasta ahora...

- *Euskaraz, euskaraz... eta konta ezazu ongi.*

A ver, San Yoán...-dík? altzíne, mózten tzíre, mózten gíndut... los cortábamos, de San Juan a San Fermín (...), mózten gindíz-...

- *'Ginduzte, ginduzki'...?*

Gindúzki, péntzeák? eta... sí, en el tiempo de... de diez días, por ejemplo (...), ya cortábamos todos los del pueblo, y cuando estaba ya (...).

- *Baina, ez didazu kontatzen euskaraz; joaten zara erdarara...*

Ah ¿sí? ¡je!... ya, la costumbre; como siempre hablábamos allí, los jóvenes... los viejos sí, todo vasco, pero... pues eso para... pa entenderlo bien, sí, es más bonito en vasco. Belár, belárrak ebákitzen gindúz-...

- *Ginduzki...*

Gínduzkí? San Xoán eta San Fermín ingúruen, eta... géro? géro... cuando tomaba ya la hierba camino de que se podía replegar.

- *Eta hori nola erranen dugu?*

Replegar, pues eran... cuatro días, cinco días, y después... géro? idiékin, idiékin, kàrroakí? emán... llevar a...

- *E(ra)maten gindue...*

Emàten gíndue a... a casa para...

- *Etxera?*

Etxéra, para... para el invierno.

- *Negureko?*

Neguréko, bée... pa los animales, vamos, pa los buey(e)s, más bien pa los bueyes.

- *Idiendako?*

Idiéndako o bèaindéko o árdieindéko ere báí.

- *Eta guardatzen zen?*

Bai.

- *Non guardatzen? ahoztegián?*

Ah... aoztègién? agoztègién ya... ya le llamaban, los viejos, agòztegién?...

- *El pajar...*

El pajar le llamaban, agoztègie, la... donde guardaban la paja.

### 10) Zurgintzaz zerbait (1985)

- *Zurginik...*

Ez, étze bâtre, bâtre, bâtre éz zurgínik; zurgíñék? bértze érrí betëán, Las-, Làsoañén, bazé... Bàdakizú? Làsoañá? nòn dagón?

- *Bai, Larrasoaña, ez?*

Bai, án tzire erríko... gùre errí-, erriéra, Lasoáingo gizon zurgíñek; juatén giné, o juatén gínde... erràterá? tortzéko erríre, olàko léku, olàko etxéra... zerbáit, àutsi zé? áutsi bëár, beár... zerbáit kèndu biar tzé...

- *Edo konpondu...*

Edo ko(n)póndu o... tellát-, tèllatuén, téllatué... tellátuek? in biár tzutelá... zérbait, zérbait, làn zerbáit!

- *Bai, habeak edo... 'las vigas', nola erraten? 'bigak konpondu' edo...*

Sí, bígek konpóndu.

- *Eta etortzen ziren Larrasoañatik?*

Bai; allí había una casa...

- *Erran, erran euskaraz...*

Ah, bazé... étxe bát, an, báziré... làu gizon o... sèi gizon, zurgíñek, denák? ta... gùre erríre, erríko bát? mútil... mútil bét, emezórtzi urtetáko... arí-, adí-, adítékó?<sup>11</sup> yoan tzé? itxe ortará? Làsoañá? ya... alkítzera, ikèsterá?... zurgíñe, zurgíñe ikestára? eta... sí, gizon... gizon bat, un hombre muy listo, y aprendió (...); de la casa de Etxegóien, tal vez habría oído. Y allí pues aprendió.

- *Han ikasi zuen?*

Ikàsi zué, óngi, ongí? óndo... zurgéin, zurgéñein... zurgéñen ítëa, o sea, el oficio del...

- *Itea? zurginen lana?*

Zurgíñéin lána, lána ítia, ikási zué óngi, y cuando aprendió volvió al pueblo.

- *Eta, ikasi zuelarik...*

Erríre? itzúli zé.

- *Herrian bazuen lan zurgin gisa...*

Bai.

- *Eta zer bertze lan egiten zuen?*

Ah, bázue lán, lán aundíe, lán aundíe bazué...

- *Armarioak, espederak, mahaiak eta...*

Ah, pues... máyak eta... aspílek, aspílek béiak... yatèkó? yatéko... zaldárëa? eta... agótza, forrájea, eta...

### 11) Zurgintzaz beste zerbait (1986)

- *Zurginak zer egiten zuen?*

Ah, arbóletaík... arbóletaík, pínuetaík eta arítzetaík edo bàguetaík... píxke bát; ah... gizon bakarrák? bakarrák? gúti iten tzué; ór ibili tzén... íten

<sup>11</sup> 'Adineko' izan liteke hori.

bítzituén... muéble zenbáit? pa alguna familia hacían muebles, y... camas, camas y...

- *Nola erraten?*

¿Muebles? pa los muebles... no me acuerdo ahora.

- *Eta 'camas', nola erraten?*

Guátze, guátzia.

- *Eta zer bertze egiten zuen?*

Ah, arbóletaík, bágueteík... de, las llevaban de Burguete y... compraban las tablas y hacían camas...

- *Oholak erosten zituen?*

Bai, eta... guátziak ta máyak, máyak... o máyé! máyak no se cómo se dice, bien.

- *Bai, 'mayek, mayek'; eta zer bertze, 'alkiek' eta?*

Alkiék, eta komóda... kómodak, kómodak, cuando había una boda hacían... eso, kómodak, los muebles pa guardarlos... las ropas; las mesas y demás.

- *Eta zer bertze egiten zuen zurginak?*

Ah, gáuze gutí; kárroak, kárro zenbáit, eso de las ruedas, hacían las cam-, el mueble para encima las ruedas, pa los bueyes, para...

- *Nola zuen izen mueble hark?*

Kárroak, no sé si tenían otro nombre...

- *Eta aulkiak ere egiten zituen?*

Bai, álkiek, álki gúti, algún... bancos pequeños, pa los niños, algunos.

- *Eta espederak eta?*

También algo, algo, pero poco para... era un pueblo pequeño, pues... hacía alguna cosica, sí, pa guardarlas en la cocina, para poner allí las...

- *Platerak eta?*

Sí, espederas le llamaban me parece... komóda, komóda polítek, cuando había una boda, hacía para... pa guardar las ropas. Era listo, era... hacía bien los muebles, hacía bien, era mañoso (...), tenía afición, y en su casa...

- *Gaztetik zuen afizioa?*

Bai, en su casa, como eran tres hermanos, y... pero él era... a él le dio por eso, por... por carpintero, y aprendió muy bien, en Larrasoaña, con otro, con otro que había (...). Píxke bát, bañó, nik... néri... a mí no me dio por aprender, de baste ni nada; na más que... con los caballos, al monte y a labrar y a... a monturas... sí.

- *Uhartekoa zen bastegilea?*

En Ugárte... había un... un bastero que le llamaban, porque hacía bastes; y hacía bien, buenos bastes hacía.

## 12) Txakolina egiten zenekoa (1983)

Nére aité, nére áite sortu tzén ètxeán, denbóra bateán, itén zutén txákolié, eta, eta... géro, ardántzëak, ardántzëak gáldu zíren, galdú ziren... filoséra, filoséra gaitzétik, gaitzékin... –gaitzétik será–. Eta ník? ník... ník òrduén? dénborá artéan, nitzé... mutíko txár bat, zázpi o zórtzi urtéko... zázpi o zórtziko, úrte... úrte nitzuén, nítzuen... nitzuén(e)an? gáldu tzirén, erríko... ardántza gútzia, eta... azkén úrtëan, nére áiten etxán, ín tzutén, ogèi... ogèite bíde... kárga txakolíe.

Oite bide karga txakolíe –carga no sé a qué le llamaban allá, vamos, cierta medida de... de la bebida, vamos<sup>12</sup>– eta géro? eta géro, lenéko urteán? ogèite bide karga eta géro, lenéko ùrteán? eta... bèrtze urteán? sègidoán? gáí ere! gai ére, etzùte ín... etzùte íten ardántzëak? ardántzëak, dénak, dénak sekátu... (zatitxo bat bukatu gabe geratu zen).

### 13) Ardantzeez zerbait (1984)

No sé si será cierto, pero... cuando se perdieron las cepas, pues... «Guái, guáie ardántzerá? vete a la viña, con la yegua o con...».

- *Erran, erran zazu euskaraz: «Goáie ardantzera»...*

Goáie ardántzerá? ta... eta biorràikín? eta kárrak, trae, trae la... la yegua, cargada de ayénas.

- *Eta hori nola erraten zen? eta 'ekartzak behorra'...*

Ekárrak... biórran, biórra... kargátuik ayénekin; la (y)egua tráela cargada de... en la montura.

- *Bastean edo zamukean edo...?*

Eso es, sí, el baste y el zamúke, algo ya sabe usted también (...). Cargada de cepas, sí, cargada de ayénas. Recogían la uva...

- *Euskaraz, euskaraz...*

Bíltzen tzúte... mátsa? o mátsa? en vasco se llama un... una uva, vamos ¿cómo se llama? un racimo.

- *Oko?*

Óko, también; pues le llamaban mátsa, y... bíltzen tzúte, màtsá?... y bueno (...), ¿de cada casa? se reunían... mátsa biltzëko, bide o íru famíliä, reunir... se reunían, vamos, se... juntètzen tzíre, eta... dénen ertéan? bíltzen tzúte... egún pare... bí eúnes, ardántze gútzí... ¿toda la uva de una viña? en un par de días lo recogían todo, y... y lo metían en un cubo.

- *Nola, nola?*

Emàten tzúte kúpu batéra, el cubo lo llamaban 'kúpue'; era un cubo... ¡ya habrá visto usted!... ¡pues grande!

- *Bai, bai, eta mahatsa biltzen zuten kupu horretara...*

Kúpuere, kupúre, kupúre; eta... órduen, béte... betètzen tzélaik? ¿cuando se llenaba? gizon bat, gizon bát? con los pies limpios y todo lo demás, pues se metía allá...

- *Segi, segi euskaraz...*

Je-je! léku garbí-, garbítuik! eta... sàrtzen tzé kúpuen, matsá? matzá?... mátsa zapatzéra, a pisar, vamos, a... pisarlo bien, a romper bien la... la uva, los granos. Eta géro? bèrtze... biremónian? al día siguiente? biremónëan? pues... hacían otra... otra ceremonia, un poco más...

- (...)

Sí, zanpátzen... tzúte? zàngoekín, con los pies, y... y después, eta géro (...), óndo... zaiolaik? óndo zaioláik, óndo...

- *Zanpaturik zegolarik...*

Zanpátuik zegoláik? orduén, ya... (amaitu gabe geratu zen).

<sup>12</sup> Iribarrenek, V. N. delakoan, zera dio: CARGA. Medida de peso para la uva, equivalente a 134 kilos.

## 14) Ardantzeez berrero (1986)

Ayèna bát? una cepa; ayéna, se llama ayéna.

- *'La viña' ardantzea eta 'la cepa' aihena; aihen bat...*

Ayèna bát? puede durar...

- *'Traun' erraten da? 'irauten du?'*

Iráuten dú... bai, errán daiké, dozéna bat úrte, bai, o... uno más o uno menos... pero hay que podarla bien.

- *Erran, erran euskaraz...*

Ardàntzëá?... alkítze, alkítzëikin...

- *Ardantzea ez; aihena.*

Bai, alkítzeikín, alkítze dá...

- *Bai, 'podadera', bai.*

Podadera, eta, eta... móztu bear dá, ayén... móztu biar dá, ongí, tocando al tronco.

- *Zer moztu behar da?*

El sarmiento.

- *Nola erraten euskaraz? zarmentue?*

Bai, euskéraz, euskéraz... euskéraz, me parece que es... sarmiento, me parece que es ayéna.

- *Aihena es el tronco ¿no?*

Pero... no estoy muy cierto, porque de ahí sale... del tronco sale... el sarmiento.

- *Bai, aihena da 'la cepa', baina lehengo egun batean erran zenuen 'sarmiento', euskaraz, erraten dela 'zarmentue'. Ez zara oroitzen?*

Enàiz óroitzen.

- *Eta alkítzearekin mozten da zarmentua, aihenaren ondo-ondoan...*

Bien pegaõ a la... al tronco, bien pegado; lo más es raso... que pueda.

- *Mahatsa ere alkítzearekin biltzen da?*

Bai, sirve pa las dos cosas, para...

- *Bi gauzetarako?*

Bí gauzte-, bí gauztekó, bí gauztëtakó, bãño, bãño... alkítze dá? bí gauz... -tëtako, mátsa bíltzeko, o sea, pa recoger la uva, y para cortarla también.

- *Y para cortar el sarmiento; nola erranen dugu?*

Pues, erráten... zarméntue?... es... un poco complicado, pal sarmiento. Mòztekó?... ayén, ayéna? mozt-, muztéko ayéna; muztéko ya es para cortar, corte, móztu, (zuzenduz:) móztu!

- *Eta gero, aihen batetik zenbat mahats-oko ateratzen ziren?*

Según, unos... ocho o diez... o doze.

- *Edo hamabi?*

O amábi, también, algunas buenas, buenas...

- *Erraten da mahats-oko, 'racimo', ezta?*

Sí, se le dice... eso, un...

- *Nola erranen dugu 'hemos recogido ocho racimos de uva'?*

Bíldu tugú... zórtzi, mátsoko.

- *Eta bildu ondoren, nora biltzen zen, saski batera?*

Bai, un cesto de... estos que se ven por aquí, también ¿con un manguito? y así, ya, apropiados más bien, para recoger la uva, porque son...

- *Euskaraz, euskaraz...*

Pues, matsá biltzéko? t'alkítzeikin ebàki? Eta (...), sáskire, saskíre; matsá? biltzen tzé, saskíre, sàskíe es 'el cesto', sáski.

- *Eta ze mahats klase zen hura? garnatxa edo...*

Bah, erráten... ángo, nère áitek, bázakié beño... bèño jé! es complicado. A una le llamaban, en medio de... ¿castellano? garnacha, garnacha, y... otro... el otro... tenía otro nombre también; era también oscura, negra, pero... mátsa... ok-, mátsa béltza. De eso me acuerdo únicamente; zùirié? la blanca, la que no tenía color, y... bèltzá, beltzá? la... la negra, sí. Los antiguos... ya tenían su nombre ya... desde sus padres, pero ahora...

- *Gizon zaharrek bertze modu batera erraten zuten?*

Ez, beñó? an, bazuté, bazuté bére... bére izéna, mátsa bakótxak, bakòtxaí? bére, bére izéna. Nìk enué, énue ikési bí e-, bí obék... báizik.

- *Erran duzu aihen batek irauten ahal zuela zortzi edo hamar edo hamairu urte?*

Bai, o... o yágo.

- *Eta zarmentuarekin zer egiten zen, moztu eta gero?*

¡Ah!... ¡ah! sùges, subré? paxú bet, pàtxuék, unos fardos... y llevar a la, a la puerta de la casa, para...

- *Nora eramaten?*

Ítxe... étxe atàri-, atàrirá.

- *Zertarako?*

Géro, óndo... no sé cómo se llama en vasco, 'secar', 'secado'.

- *'Idortu' edo?*

Idórtue. Allí, nosotros, no llevamos; únicamente... únicamente de oídas a los ancianos, y no sé si llevaban, 'eiárra', eiárra?... eiárra...

- *Eihartzeko?*

Bai, eiàrtzekó? eta...

- *'Para secar', ezta?*

Sí.

- *Eta gero?*

Géro súb-, súbe matéko.

- *Eta, mahatsa saskietan sartu ondoren, nora eramaten zen, ardoa egiteko?*

Ah, bazúte... lékue, e... y comportas ¿sabes lo que es, las comportas? pues allí...

- *Erran, erran euskaraz...*

Mátsa, bíldu? eta... mán atàrierá? a la puerta de casa, y... an, konpòrta batzuék beté? mátsäs, matsés? eta án... allí, echar a la comporta esa, y...

- *Eta gero nola egiten zen ardoa?*

Ah, ardóa? ya se... ya se caía... Pástu, pasátu, 'pensar' que se llama...

- *Prentsatu?*

Prensátu, el vino cae... eta... el fardo, el fardo, la caspa, el tronco de la uva, la caspa, se queda allí, en la comporta, y aquello...

- *Euskaraz, euskaraz erran; 'la caspa' nola erraten da euskaraz?*

No, no me acuerdo ahora, no me acuerdo; konpòrta bát... Ya me acordaré pero, no me acuerdo ahora.

- *Han gelditzen zen? 'la caspa' eta zer bertze?*

An... bátre.

- *'Azala'?*<sup>23</sup>

<sup>13</sup> 'Mahaspasa' erabili beharko genukeen hor, horren orde.

O azála, azála... zé oná tzerríetak-, tzerriétakó, tzerriei matéko... eta ollòeí ere báí. Eta... ¿cómo se llama el... el tronco, el tronco de la uva? aquello, el mango ese... ¿aquello?... no sé, ya tiene su nombre.

- *El racimo, quitados los granos...*

Sí, ya tiene...

- *Eta harekin zer egiten zen?*

Gálduen, geldítzen tzé an, beño? géro, úre... aziénde-, aziéndetàko, aziéndei... máteko.

- *Aziendari ematen zaikion? zitzaion?*

Bai, àrdieí? eta... árdieí eta àuntzeí? xat-, yáten... lo tomaban aquello. ¡Oh! les agradaba mucho.

- *Eta inor ez zen sartzen konporta barnean mahatsa zanpatzeko zangoekin?*

Ez.

- *Lehen erran duzu holako tabla batzuekin edo... nola, nola egiten zen?*

Ah, pues... unas tablas, unas tablas así, gruesicas, y... ponían una, o dos... otra vez tres; una encima de otra.

- *Bata bertzearen gainean?*

Bai, y... y ¿encima? después, ponían otra tabla más gruesa aún, y...

- *Eta haiekin zanpatzen zuten?*

No, zanpátu no; encima de aquello ¿de la última? encima de última ponían... paràtzen tzúte... ¿qué sé (y)o! no sé, de todas maneras ponían otra tabla, más gruesa aún.

- *Lodiagoa?*

Bai, lódiago. Bueno, si viene otro día, ya recordaré... ya recordaré algunas cosas...

- *Aski ongi kontatu duzu, e?*

Bai?

- *Bai, bai, bai...*

Bueno.

- *Eta zenbat gradotako ardoa zen? hamabi edo hamalaukoa?*

Bai, nère etxán?... erràten tzúten... ya énaiz, énaiz oròitzen óndo, e? bèño... ní? nérean, nére etxán, ník áitu... nué, nére aiték, kontátzen tzuelá... ogéite, ogéitebide grádo.

- *Fuerte da hori, gorki fuertea, e?*

Ník enué záutu beño... se ve que ya lo hicieron alguna vez, sí.

## II – GRAMATIKARI BURUZKOAK

### 1) Aditz trinkoaren inguruko lehen saioa (1983)

Lehenik ‘joan’, ‘etorri’, ‘ibili’ eta ‘egon’.

- *Yo voy.*

Bànayé, olàko lekúre, o olàko erriére, o Iruñéra...

- *‘Banaié’ edo ‘banae’?*

Banáyé; banáie se hablaba allí, vamos. Ní juain néiz, òr diré, juàin néiz, juàin geré o juàin gerá, si son varios...

- *Nosotros vamos.*

Gú bágoáz, báguazí. Gú bàguazí Iruñéra. Gú bàguazí?... bàguazí gú, juàin gerá, nosotros iremos...

- *Yo iba.*  
 Ni... bànaié, ní bànayé.  
 - *'Banindoan'<sup>14</sup> edo?... Yo iba a Pamplona ayer.*  
 Atzó jua nitzén, Iruñéra.  
 - *Sí, pero eso es 'fui'. Y ¿cuando iba por el camino?*  
 Ni... bídián, banayén-naík? banayèlaík?... bídian bànayélaik...  
 - *Y ¿cuando íbamos de camino?*  
 Gu... gú bidián, ní bídian juán nitzelaík? o sea que... cuando iba, ní bidián jua nítzelaík Iruñerá.  
 - *Yo vengo ahora.*  
 Ni... èldu néiz órai.  
 - *¿Y se podía decir 'ni banator'?*  
 No; ní eldu néiz. Ní torri néiz... yo he venido.  
 - *Y ¿yo venía?*  
 Ní eldú...  
 - *'Ni eldu nitze'?*  
 Ní eldú... ní eldu nítze sí, pero no me suena, si no... Ni, yo venía, ní torri néiz, ní èldu... no me sale.  
 - *Eta 'ni nentorren' edo?*  
 No.  
 - *Iruñetik nentorrenean', cuando venía de Iruñea ¿No se puede decir?*  
 Iruñetik èldu... èldu nítze, Iruñetik èldu...  
 - *'Nitzenean' 'nitzelarik'?*  
 Eldú tze-, eldú tzenéan? eldú tzeneán... pero no sale bien. Ní Iruñetik tórri, Iruñetik, buélta, buélta érrierá, eldú, eldú... no sale, no; èldu... èldu nítze, èldu nítze ya es 'vine'.  
 - *'Eldu nitzelarik' edo...?*  
 Èldu nitzelaík?... bueno, también, Iruñetik èldu nitzelaik... algo más ya sale.  
 - *Eta ¿yo ando?*  
 Ní ibíltzen náiz.  
 - *Pero 'yo ando ahora'.*  
 Ní ibíltzen náiz órai.  
 - *¿Y no le suena 'ni nabil'?*  
 No<sup>15</sup>.  
 - *'Ni ongi nabil osasunez', por ejemplo ¿No le suena?*  
 Ni, bizkòr nagó, osásun... osàsune; osàsune se nombraba poco en el pueblo. Nik, guk... bàdugú osàsune, óna, bàdugú, o sea, tenemos buena salud... pero se hablaba muy poco, muy poco, y más bien en la parte de la Ulzama, en la parte de la Barranca...  
 - *Eta 'estamos bien', Ilurdotzen, nola?*  
 Gú óngi gaude. Sí, 'osasúne bàdugú', decían algunas familias que venían de... de otro pueblo, más bien de... ya digo, de la parte de San Sebastián, de la Barranca...  
 - *Eta zuek?*

<sup>14</sup> 'Banindaen' proposatu beharko genukeeen, gutxienez.

<sup>15</sup> Beste une batean, 3. pertsonan izan bazen ere, zera bota zuen: *làn ontán, dàbilé, yénde aúnitz.*

Eta zuék? òngi zauzté?

- *Las mujeres están en las aldeas.*

Maztékiék daudé? dáude... kánpoan. ¿Aldeas? aldeas no sé cómo se... allí como de aldeas no se nombraba...

- *Eta ¿yo estoy? ¿yo estoy bien?*

Ni... ni óngi, ni óngi... nagó.

- *Y ¿yo estaba bien?*

Ni... óndo, óndo egón nitzé.

- *¿Y también 'ninda...?'*

Ní ondó... ní ongi egón nitze; yo estuve bien.

- *Eta 'ni ongi nindagon' edo?*

No sé... ¿yo estuve bien? ¿dice usted?

- *No, 'yo estaba bien'. Yo ahora estoy bien pero ayer estaba mal = Ni orai ongi nago baina atzo...*

Atzó gáizki nago, gáizki... egòn nitzé.

- *Eta 'ez nindago ongi?'*

Atzó... atzó? ez... egòn nitzé(n)? gáizki... pixko bát.

- *Tengo idea de que alguna vez le he oído decir 'nindago'...*

Eso de nindagó... muy poco se hablaba<sup>16</sup>.

- *Y 'nosotros estamos bien', 'gu ongi gaude?'*

Sí.

- *Nosotros estábamos bien.*

Gu? egón... estábamos, estábamos... gu, egòn nítzen... (zuzenduz:) gu, egón gítzen, óndo, óngi... egòn gitzé? egón gitzé óngi. No sé ¿óndo? no cae tampoco mucho, no.

- *'Egon gitzé' edo 'egon giné?'*

Egón gine, más bien; egón giné óngi.

- *Y para decir 'nosotros estábamos bien' ¿no le suena 'gu ongi ginauden?'*

Gú óngi ginaudén? atzó, erenégú, laurdenégú... o sea, tiempo pasado; óngi egón gíne.

- *'Atzo, erenegu eta laurdenegu' erran duzu?'*

Sí, ayer, anteayer y el día anterior.

Jarraian 'ekarri', 'eraman', 'eduki', 'jakin' eta 'egon', azken hau bigarrenez.

- *Yo traigo una manzana.*

Nik, ník badakárz, ni? ník badakárz...

- *Con -t final será...*

Ník badakárt sagár bat.

- *Nosotros la traemos.*

Guk, kàrtzen dugú, kàrtzen tugú sagarrák.

- *Y si antes ha dicho 'nik badakart' ¿por qué ahora no ha dicho 'guk badakargu'? ¿no se decía?*

No, al menos no recuerdo.

- *Y 'badakart' ¿sí?*

Sí.

- *Yo la llevo.*

Nik... ník ukétzen dú<sup>t</sup>... o sea, que no digo la verdad.

<sup>16</sup> Geroxeago, baina, era hauxe erabili zuen berriemaileak: *ni nindagó yárrik, ni nindago yárrik.*

<sup>17</sup> Berriemaileak, argi dago, 'lo niego' ulertu zuen.

- *Ah, que lo niego...*  
 Sí.  
 - *Pero ha de decir 'la llevo'... Primero 'la traigo' (la manzana), 'nik dakart', y después, 'la llevo'.*  
 Ah, nik... ník bádamát, bádamát sagárra, sagár bát...  
 - *Nosotros la llevamos.*  
 Guk... emàten dúgu, emàten dúgu sagárra.  
 - *'Guk badamagu' ¿no?*  
 No<sup>18</sup>.  
 - *Yo traía la manzana.*  
 Nik... ník kartzén dut sagárra.  
 - *No, 'la traía'...*  
 Nik... kàrtzen nué? ságarrá.  
 - *Nosotros la traíamos.*  
 Guk? ságarrá, kartzén... gúk kartzén... gúk kàrtzen gíndue sagárra.  
 - *Y para decir 'yo la traía' y 'nosotros la traíamos' ¿no se puede decir: 'nik nekarren' eta...?*  
 No; ník kar nuén, ník kar nuén... ya es 'yo traje'.  
 - *Eta atzo ¿'yo la llevaba'?*  
 Átzo, átzo man nué, sagárra.  
 - *Eso es 'la llevé'.*  
 Sí.  
 - *Y 'la llevaba' ¿no puede ser 'nik baneman' edo 'baneraman'?*  
 No.  
 - *Yo lo tengo.*  
 Nik, ník badút.  
 - *Y 'badaukat' ¿le suena?*  
 Bàdaukat? no, ník badút? ník badút... ník baút? sagár bat, más bien: bát<sup>19</sup>.  
 - *Yo tenía una manzana.*  
 Nik, bánué sagár bat.  
 - *Y 'nik baneukan' ¿no le suena?*  
 No.  
 - *Yo lo sé.*  
 Ník bádakít.  
 - *Nosotros lo sabemos.*  
 Pues lo mismo: gúk bádakigú.  
 - *Yo lo sabía.*  
 Ník bánakié.  
 - *Nosotros lo sabíamos.*  
 Guk... guk? pues, ha de ser lo mismo.  
 - *'Baginakie' ¿será?*  
 Gúk ba... bagínditú, bagíndukié, me parece. Zuék bazákiz-, zuék bazázki-, bazázkiúé zuek; zuék bazázki... Gúk badakigú, zuék badazkizué? ayék? badá-, ayék? ayék badáki...-zúte, ayék? badákizúte.

<sup>18</sup> Beste aldi batean, ordea, egokiro eman zuen: *guk? bádamagú Zubirre.*

<sup>19</sup> Beste une batean, baina, *daukét* bildu genion: *sàgar bát, daukét... tengo.*

- Ez, 'haiek badakite'...
- Ayé? badákiz-, badákizute ayék.
- Ez, 'zuek badakizute'... ('badakizue' erak hobea dirudi halere).
- Zuék badá-... zuék? no sé, no me sale.
- 'Zuek badakizute' eta 'haiek badakite'...
- Bueno, puede ser, ya suena algo, vamos, no estoy muy...
- Y en tiempo pasado, 'nik banakie'?
- En tiempo pasado... lenéko, lénäko denborán? ník bánakié; ník banakié, zúk badakizue, (zuzenduz:) badakízu, áyek (!) bàda...-kí, badakí...-zuen, ayék badàkizúten, habrá que poner esa t, ayék badakí-zúte...
- Vaya exámenes que le hago ¿verdad? y a estas alturas... Como tiene buen aguante, pues yo abuso un poco ¿no?
- ¡Oh! no, usted...
- Si se siente incómodo o se cansa, me dice ¿eh?
- Usted... pregunte lo que quiera y cuando quiera<sup>20</sup>...
- Bueno, bueno, así da gusto. A ver, uno nos queda de este tipo, el verbo 'egon', que es 'estar'. Para decir 'yo estoy sentado' ¿cómo diría?
- Ni, ni... nagó? yárrik, yárrik.
- Tú estás...
- Zu... yàrri záite? aiék... ayék yárrí... áiek yárrikó dire.
- No, pero 'yo estoy', ni nago. Y ¿tú estás?
- Ni nagó?... yárrik; zú zaudé?... lo mismo, yárrik.
- Él está...
- Ûre dá?... yárrik.
- 'Da' o 'dago'?
- Ûre dá? dágó? uré dagó yárrik.
- Nosotros estamos.
- Gú gaudé yárrik.
- Vosotros estáis.
- Zuék záuzte yárrik.
- Ellos están.
- Eta aiék? áyek daudé... daudé yarrík.
- Yo estaba sentado.
- Ní egón nitzé(n)...
- No, hace un momento; 'ni nindago(n)'?
- Ní nindagó?... ní nindagó yárrik, ni níndago yarrík.
- Tú estabas.
- Zu... zú egón tziné yarrík.
- Él estaba sentado.
- Ûre... béra egón tzé... yárrik; egon tzén, egón tzé yárrik.
- Pero 'estaba ahora'; 'orai zago(n)'?
- Egòn tzén yárrik; orái egon tzén yárrik.
- 'Zagon', ez? 'bera zago' edo 'bera zego, yarrík'?
- Berá? béra... egón tze, yárrik.
- Para decir 'estaba', 'zego' ¿no?
- Berá... berá zegó, béra báí, egón tzegó yárrik, él estuvo sentado.

<sup>20</sup> Beste egun batean ere antzera mintzatu zen, baina euskaraz: *galdín tzazú nai zúne, nai zún guzié.*

- 'Estuvo', pero ha de decir 'estaba'; hace un momentico él estaba sentado...  
Béra emén tzegó... claro, eso del tiempo habría que añadir, pero no... Eso del tiempo de... más y menos no me sale, o no... se usaba.

## 2) Aditz trinkoaren inguruko bigarren saioa (1984)

Lehenik, 'eraman', 'jakin', 'eduki' eta balizko 'esan / erran'.

- *Yo llevo una galera a Pamplona.*  
Bàdamát galèra bát Irùnerá.  
- *Tú la llevas a Berriozar.*  
Zúk badàmazú Bèrriozarréra.  
- *Él la lleva a Noain.*  
Bédak bàdamá... ¿a Noain? Noáin no sé, a Noáin no sé cómo...  
- *Igual, Noain; hay que poner el final: Noaiñe edo Noaiñera edo...*  
Sí, Noáñera; Noáñera, sí.  
- *Nosotros la llevamos a Zubiri.*  
Guk? bàdamagú Zubiríe.  
- *'Zubirire', e? Zubirire no; Zubirire. ¿Así se decía?*  
Sí.  
- *Vosotros la llevais a Irure.*  
Zuék emáten...  
- *No; con el badama-...*  
Zuék badámaz-, badàmazkízue...  
- *'Badamazue' será ¿no? vosotros la llevais a Irure.*  
Zuék badàmazkízue Irúrera.  
- *Y ¿no es suficiente 'badamazue'?... ¿'badamazkizue' no será que es más de una galera?*  
No; zuék badàmazkízue... como venimos por una, de otro pueblo, a ése hay que añadir eso (!).  
- *Ellos la llevan a Arlegi.*  
Bedák, bédek badáma-... badámaz-, ayék bádamazkízué Arlégire.  
- *Eso es 'vosotros'. ¿Cómo será? 'badamate' edo 'badamazkite'?*  
Son varios ¿no?  
- *Sí, ellos, pero llevan una galera. Haiék badama-...*  
Bàdamazkí-... áyek bàdamazkízué galèra bát? Arlégire.  
- *¿No será 'badamate'?*  
Badámate, más bien.  
- *Yo lo sé.*  
Badákít.  
- *Tú lo sabes.*  
Zúk ere báí, bádakizkízu (!). Ník badakít gáuze au. Zuk, bàdakízu gáuze au.  
- *Él lo sabe.*  
Berák, bérak, adék, bàdakí oláko gáuze, gáuzea.  
- *Nosotros lo sabemos.*  
Guk eré? bádakigú.  
- *Vosotros lo sabéis.*  
Zuék ede, éde... zuék ére báí, bádakízue.  
- *Ellos lo saben.*  
Ádek (!) eré, bai, bádakite.

- *Tengo una manzana.*  
 Sàgar bát, daukét... tengo.  
 - *Tú tienes una manzana.*  
 Zúk dàukezú sàgar bát.  
 - *Él la tiene.*  
 Adék bádu sàgar bát.  
 - *'Badu' o si no... 'dauka, dauke'?*  
 O dáuke... Sí, tiene.  
 - *Nosotros tenemos.*  
 Gúk badugú sàgar bát.  
 - *Y con el 'daukat' o eso... 'daukagu, daukegu' edo?*  
 No cae bien, no; guk... tenemos una manzana<sup>21</sup>.  
 - *Yo lo digo*<sup>22</sup>.  
 Nik edán, edán dut, ník edáten dút.  
 - *'Edaten' edo 'erraten'? 'edaten' es 'lo bebo' ¿no es así?*  
 Sí, pero...  
 - *¿'Erran' será? 'nik erraten dut'?*  
 Pero... así, hablando en conversación, por ejemplo, pues es más suave y más bonito, 'edan': ník edáten dút.  
 - *Eso para decir que yo lo digo ¿eh?*  
 Sí... ¡'erran' es muy torpe! una... una palabra fuerte.  
 - *Tú lo dices.*  
 Zúk edáten dúzu.  
 - *Él lo dice.*  
 Ádek edáten dú.  
 - *Nosotros lo decimos.*  
 Gúk edáten dúgu.  
 - *Vosotros lo decís.*  
 Zuék edáten... duzué.  
 - *Ellos lo dicen.*  
 Adék (!) edáten dúte.

Ondoren 'joan', 'etorri', 'egon' eta 'ibili'.

- *Yo voy a Ilurdoz.*  
 Ní banayé Ilurdótza.  
 - *Tú vas a Zabaldica.*  
 Zú bázazí Zabàldikéra.  
 - *Él va a Urdaniz.*  
 Berá? badayé Urdáitze; Urdáitze... Urdániz? Urdáitze.  
 - *Nosotros vamos a Imbuluzqueta.*  
 Gú guázin Inbùluzkétara.  
 - *'Guazin' edo 'guazi'?*  
 Guázin, mejor con la -n al último<sup>23</sup>. Guazí ya es una cosa que no se termina. Guazí? pues... iremos, pero no... no tiene terminación; guázin, ya... ya es más concreto.

<sup>21</sup> Beste egun batean, alabaina, *érbie ingúrutuik daukégu* bildu genion.

<sup>22</sup> Saio hau alferrrikakoa izan zen, ez baikenuen *diot, diozu...* eta ezpal bereko ezin emaitzarik lortu.

<sup>23</sup> *Guazin* era, baina, egokiagoa iruditzen zaigu aginte-kasuetarako (FLV, 103, 403 orr., 13).

- *Vosotros vais a Eugui.*  
Zúek bazáz-, bazáizte Eugíre.
- *Ellos van a Usechi.*  
Bed-, ber-, ayék? aquéllos... áyek... baz-, joàin diré? Usétxi, Usétxíre.
- *Pero van ahora...*  
Ayék? bazáz-, ayék...  
- *'Badazi'?*  
Bàdazí, Eugíre? ¿hemos dicho?... Áyek bádazí, ya van... Usétxire.
- *Yo iba a Pamplona.*  
Fuàn nitzé Irúñerá.  
- *Eso es 'fui'...*  
Sí. (...). Irúñerakó? Irúñerako bídian... ní, ní juan nitzé Irúñerá; yo fui.  
- *Nosotros somos de Esteribar.*  
Esteríbertárrak; gú gerá o gú gará... gú géra ézteríbartárrak, somos de Esteribar.  
- *Somos de Ilurdoz.*  
Gú gerá ilúrdoztárrak, zuriéintárrak, de Zuriain, zurièintárrak...  
- *¿Cómo más, zurieintarrak edo zurieindarrak?*  
Pues se entiende de las dos maneras; ahora, zuriéindarrák, también está bien, pero... no sé, yo diría más bien zuríntarrak; (...) sàsibertárra, ìdoitárra, urdeíndibeintárra (!)... y así, antxòriztárra y larròsoañentárra, ùrdeiztárra, irégítárra...  
- *Vengo de Pamplona.*  
Eldù neíz? Irúñetík. Por ejemplo, soy de un pueblo y he estado en Pamplona, y vuelvo: Ní eldu neíz Irúñetík.  
- *Tú has venido de Huarte.*  
Zu, tórri z-, etórri zerá Uértetík.  
- *Eso es 'has venido', pero ¿tú vienes ahora?*  
Zú eldú zerá Uértetík, eldú zerá.  
- *Él viene de Villava.*  
Úre, èldu dé Billèbatík.  
- *Nosotros venimos de Elkano.*  
Gú eldù gerá, eldú gerá Elkànotík.  
- *Vosotros venís de Egulbati.*  
Zuék, eldù zaizté<sup>24</sup> Eugítík.  
- *De Egulbati...*  
Ah, zuék eldù zeizté Egulbé-, Egúlbe-té-tik.  
- *'Elbeti' ere erraten duzu, ez?*  
Sí, los de... los pueblos cercanos, siempre llamaban Elbéti.  
- *Su padre ¿cómo habría dicho 'vosotros venís de Egulbati'?*  
No, no diría, no; diría Elbétí.  
- *¿Cómo habría dicho entonces?*  
Zuék eldù zaizté Elbètetík.  
- *Ellos vienen de Larrasoaña.*

<sup>24</sup> Berriemaileak, bai hemen, bai hurrengo lerroetan, *zaizte / zeizte* erabilita ere, Yrizarrentzat galdekatu genuenean, *zate / zete* eman zigun: *zuek zate* eta *joain tzete*. Oraingo 'zaizte' hau, beraz, horretarako baino gehiago, aginterarako egokiagoa da, geroagoko adibide batean ikusiko denez: *etzáizte joán, de lo contrario...*

Bérak, berák, áyek! éldu... ayék eldù diré Larràsoáñeatík.

- *Yo estoy en Anchóriz.*

Ni, nágo, Antxóritzén.

- *Tú estás en Idoy.*

Zu, záude, Idóien... Idóyen.

- *Él está en Urdániz.*

Béra dagó Urdéitzen.

- *Nosotros estamos en Setuain.*

Gú gaudé... Setuáñen.

- *Vosotros estáis en Aquerreta.*

Zuék záuzte Akerrétan.

- *Ellos están en Sarasibar.*

Ayék? ayék dáude... ¿en Sarasibar? eso sí que no sé; Saràsibérren... tendrá que ser.

- *Yo ando de Ilurdoz a Errea.*

Ni ibiltzen náiz Ilurdoztík Erréara.

- *Tú andas de Olloqui a Belzunegui.*

Zu, bàzazí... Ollòkitík Bèltzunégire.

- *'Bazazi' es 'vas' ¿verdad?*

Sí.

- *Pero ¿tú andas?*

Zú erabiltzen... zú ibiltzen z-, ibiltzen... daizú<sup>25</sup>.

- *No; 'ibiltzen zara' ¿será?*

Zu, zú bàzazí.

- *Tú andas, vas andando, de Olloqui a Belzunegui...*

Zú ibiltzen, ibiltzen dáizu, Ollòkítík Beltzunégiré.

- *Él anda deprisa.*

Béra, erabiltzen dá<sup>26</sup>... príse, príseán.

- *'Prisean' edo 'priseká'?*

Erabiltzen dá príseká; no se da muy bien, no.

- *Eta 'zalui' ¿puede valer?*

Zàluí? sí; uré... erabiltzen dá zálui.

- *¿Cómo más, 'erabiltzen da' edo 'ibiltzen da'?*

Erabiltzen dá?... sí, los dos parece que... terminan en lo mismo: ibiltzen dá, zàluí? erabiltzen dá zálui.

- *Nosotros andamos.*

Gú erabiltzen... erabiltzen gái-, gu? guk? dos personas por ejemplo, o tres, gú erabiltzen, ibiltzen...

- *¿'Gara' será?*

Ibiltzen gára? zálui.

- *Vosotros andáis.*

Zuék ibiltzen tzáte zálui.

- *Ellos andan.*

Adék (!) ibiltzen díre zálui.

<sup>25</sup> Ez oraingoan, ez lau lerro beherago asmatu ez bazuen ere, berriemaileak beste une batzuetan egokiro eman zuen adizki hori: *yoáten bázará oyánera edota etórri zerá Uértetik*, adibidez.

<sup>26</sup> Hori gazt. 'suele andar' baldin bada ere, saio honetan, geroxeago, *làn ontán, dàbilé, yénde aúnitz* dugu.

Eskuz hartu ohar batzuetan, halaber, ‘joan’ eta ‘egon’ aditzekiko era batzuk ditugu:

Ni banáye etxéra, itxéra

I joáin yéiz etxéra (= ‘hi joanen haiz’, alegia)

I guáye etxéra (‘guaye’ aginte-era ere izan daiteke)

Zu bázazí etxéra (‘zazi’ aginte-era ere izan daiteke)

Úre badáye

Gú yoáten gára... joáten más bien

Gú órai guázen etxéra<sup>27</sup> (‘guazen / guazin’ aginte-era ere izan daiteke)

Zuék bázazte etxerá (‘zazte’ aginte-era ere izan daiteke)

Áyek ba-... yoáten diré etxéra

... ..

Nindágo

Béra zégo

Gu egóten gíne... gindáude (hau laguntzaz emana)

Áyek záude

### 3) Aditz laguntzailearen inguruko saio laburra (1981)

- *Ellos han venido.*

Etórri díre.

- *Vinieron ayer.*

Átzo etórri zirén.

- *Él me ha visto.*

Béрак ekúsi díre<sup>28</sup>, béрак.

- *Él me ha dado una manzana.*

Béрак èman tzié<sup>29</sup> sagárra bát, (zuzenduz:) èman diré sagárra bát, sagár bat.

- *Ellos me han dado una manzana.*

Béрек emàn diré, (zuzenduz:) emàn dieté sagárra bát, sagár bat... emàn dieté.

- *Se me ha caído la manzana.*

Sagárra? sagárra bóta zai-, bóta zaidé... sagárra bóta zaidé.

- *Se me han caído las manzanas.*

Sagárrak... lo mismo, sagárrak bóta zaizkíde lurréra.

- *Yo ayer vine a Pamplona.*

Átzo etórri... etórri nítze Irúñera.

- *Me fui de Pamplona a Ilurdoz.*

Etá... Iruñétik juàn nitzén Ilúrdotza.

- *Ése lo ha dicho.*

Árrek, (zuzenduz:) orrék edán... errán du.

<sup>27</sup> Besterik ere bildu genuen: *gú bágoáz, báguazí zein gú guázin Inbùluzkétara*, alegia, lehenago agerian geratu bezala.

<sup>28</sup> Hau bezalako erantzuna ohikoa da ‘nor-nori-nork’ arloko era triperpersonalek ‘nor-nork’eko bipersonalak ordezkatu dituzten lekuetan. Berriemaileak, haatik, *nau* erabili zuen beste aldi batean, lagundurik baina.

<sup>29</sup> Iraganaldiko era bide da hori, Yrizarrentzat galdekatu genuenean *zire / zide* eman baitzigun.

## 4) Aditz laguntzailearen inguruko saio luzea (1983)

- *Yo daré las manzanas.*

Nik, emáin dút sagárrak<sup>30</sup>.

- *Yo te las daré a ti.*

Nik, main dút zúri sagárrak.

- *Eta 'main dizut'?*

Ník main dizút... yo te daré; ník main dizút zúri sagárrak.

- *'Main' más que 'emáin'?*

Main... main o... más bien sería: ník emáin ditút sagárrak; cae más claro.

- *Eso es 'yo daré las manzanas', sin decir a quién.*

Sí, eso es.

- *Pero si me lo quiere decir a mí, entonces ya es 'main dizut'...*

Eso es, está bien claro: ník main dizitút (sic) zúri sagárrak.

- *Él las suele comprar.*

Árek, ár(r)ek, erós, árrek eróste... árrek eróstin (sic) dú sagárrak... me parece.

- *Ellos las suelen comprar.*

Bérek... bérek eròsten dú, eròstin dúti, eròstin dútu sagár, ságarrák; bérak, bérek eròstin dutú? ságarrak, será.

- *Berak 'uno' y berek 'varios', bai.*

Erósten dítu, eróstin dúte sàgarrák; bérek erósten dítu... erósten dítuté sagárrak.

- *Edo 'erosten duzte'?*

Erósten dúzte también; bérek erósten dúte, eróstin dúte sagárrak.

- *'Erosten dute sagarra' eta 'erosten duzte sagarrak'. Horrela?*

Sí, se puede poner de las dos maneras.

- *Él las suele comer.*

Bérak, bérak yáten dítu sagárrak.

- *Los labradores suelen sacar los machos (= los mulos) de las cuerdas.*

Nekazáriek, atràtzen dúte biórrak (!)... èstrabillétik. Estrabílle, estrabílla... sí, tiene que ser así.

- *Ellos suelen perder los dineros.*

Bérek gáltzen dítuté díruék.

- *'Ditute' edo 'duzte'?*

Bérek gáltzen dúzte díruék.

- *Zer gehiago? 'duzte' edo 'ditute'? Ilurdotzen zer erraten zen gehiago?*

Bérek gáltzen ditzuté díruék.

- *'Ditute'? 'ditzute'?...*

Dítúzte, cae más claro.

- *Pero 'duzte' también...*

También.

- *Él suele comprar los caballos.*

Bérak erósten dítu, erósten dítu... bérak erósten dítu záldiek.

- *Eta 'erosten tu'?*

<sup>30</sup> Euskara doi-doi mantendu duten lagunek emaniko lekukotasunetan ohikoa da, objektua pluralean egon arren, aditz laguntzailea singularrean ematea.

- También; béрак erósten dú, erósten dú zálziek.  
 - *'Erosten du', mejor, cuando es uno. Y cuando son varios, será 'erosten tu' o si no 'erosten ditu'...*  
 Eso es, erósten ditu zálziek. Cuando son varios, erósten ditu zálziek.  
 - *Estas cosas nos gustan.*  
 Gáuze... gáuze ék, gáuze ék kuadrátzen zaizkígu; gáuze ebék kuadrátzen tzàizkígu.  
 - *Estas yeguas son buenas.*  
 Biór... biór ebék, biór ebék díre ónak.  
 - *Estos hombres son buenos.*  
 Gizón ebék ónak díre.  
 - *Edo bestela?*  
 Gizón ebék ónak díre.  
 - *'Gizon gebek', ez?*  
 No, gizón gebék? no, no hay que decir... Gizón ébek<sup>31</sup>.  
 - *En este oficio anda mucha gente.*  
 Ofizio, ofizio... ¿cómo se dice en vasco?  
 - *Tira, pues 'ofizio... lan' edo...*  
 Lán ontán... làn ontán, dàbilé<sup>32</sup>, yénde aúnitz. Ofizio óntan, yènde aúnitz... ¡ah! dàbile.  
 - *'Ofizio ontan'?*  
 Sí.  
 - *'Ofizio gontan' ¿no? ¿no se mete una g ahí tampoco?*  
 No; óntan.  
 - *No vayáis, de lo contrario nos enfadaremos.*  
 Etzáizte yoán<sup>33</sup>, de lo contrario...  
 - *'Bestela?' 'bertzela'?... 'ezperen'?*  
 Eztéren; èzterén... enfadatiko gará? ta... asarratiko ará? nos reñiremos, más bien, 'de lo contrario'...  
 - *'De lo contrario' errateko, 'ezteren'?*  
 Eztzéren, sí; no me acuerdo bien pero, pero muy parecido es.  
 - *¿'Ezperen' será? ¿con p?*  
 Eztéren no lleva p... ¿no?  
 - *No, lleva t; le suena 'ezteren' ¿eh?*  
 Eso es.  
 - *'Bestela' edo 'bertzela', no: 'bertzela asarratiko gara'...*  
 Bèrtzelá? aún, pase; bèrtzenáz... Bèrtzeláz, asarratíku gára... erràn deiké.  
 - *'Ezteren' gehiago 'bertzela' baino?*  
 Bai.  
 - *Conseguirán comprar la yegua.*  
 Berék... erósiko dúte biorrá, erósiko dúte biórra; ahora, 'conseguirán', no me sale...

<sup>31</sup> Bitxi da hori, berriemaileak, zenbait hizketalditan zehar, era bietako adibideak eman baitzitu.

<sup>32</sup> Esaldi honetan tartekaturiko era trinkoaz mintzatu gara jada lehenagoko oin-ohar batean.

<sup>33</sup> Aginterako era honetaz ere lehenagoko oin-ohar batean mintzaturik gaude.

- *'Erdetsi' edo, erraten zen?*

Erdetsi? sí.

- *Hori da 'conseguir'?*

Erdetsi... erdetsi, erdetsi... 'conseguirán', ya me suena algo pero no sé, no me sale bien (...), hacer de medianero, y aquél, (...) calculando pues, «Pues esto haremos y... le daremos la mitad, pa cada uno: èrdié... bakótxa». La diferencia, vamos.

- *Ha hecho penitencia para conseguir el perdón.*

Arrék? arrék lana in dú, lana in dú barkáziöa, barká(t)ziöa... 'para conseguir' no sé cómo se dice...

- *'Erdiesteko'?*

Erdiestzekó, errán du... errán tzuén bezála.

- *¿Cae bien? 'para conseguir', erdiesteko?*

Eso es, eso cae bien.

- *Le hicieron un favor y se fueron enseguida.*

Laúndu zioté, eta geró... éta géro, oróitu zuetén. Me parece.

- *No, eso no; 'se fueron enseguida'.*

Géro, juán tzirén... géro juàn tzirén ábiat...

- *'Abiat' ¿enseguida?*

Sí.

- *Eta 'berehala' edo 'beala', edo 'berla' edo...*

Beála, 'luego', o sea un poco más tarde.

- *Y 'le hicieron un favor', lagundu zioté?*

Sí.

- *¿Y para decir 'favor'?*

Pues no recuerdo, eso se usaba tan poco...

- *'Fabore' edo 'mesede' edo 'mertxedé'?*

Eso, merzéde, aún, pase; pero el favor sí que no...

- *Entonces, 'le hicieron un favor, una merced' ¿cómo habría dicho?*

Pues... sí, merzé-, una mer-, merzéde, merzéde bát... in tziót-, ín tziotén.

- *Eta gero 'se fueron enseguida'*

Eta géro juán tzirén... abíat.

- *Nos gusta tanto como a vosotros.*

Kuadrátzen tzaizkígu zuéi, zuéi... zuéi adíne, kuadrátzen tzaizkígu zuéi adíne.

- *Eta 'orobat nola zuei', erran daiteke?*

Bai.

- *Baina erraten zen?*

Gúti, gúti.

- *Forma hori ez zen erabiltzen... esa forma no se empleaba ¿verdad?*

No.

- *Pero le suena un poquico ¿no?*

Me suena, algo, pero... muy poco.

- *Ellos lo hicieron como los otros.*

Bérak, bérek in tzutén... bèrtziák bezála; bérek in tzúten bértzëak bezála.

- *Se morirán.*

Aiék... ellos ¿no? ayék...

- *Nola da? 'hilko dire' edo 'hilen dire'?*

Aiék... illen diré, casi, más bien.

- Y ¿se irán?  
Ayék juáin diré.  
- 'Joain' edo 'yoain'?  
Allí se usaba la jota, pero, vamos, ya suena igual. Yuáin diré, también.  
- *Subirán al monte.*  
Igáin diré oyánerá.  
- *Ellos dirán la hora.*  
Berék? erráin duté ordúe.  
- *Harán algo.*  
Berék? bérek inéin duté zerbáit.  
- *Estarán cansados.*  
Bérek, o bérak, egòin diré... nekátuik.  
- *De vez en cuando comerían bien.*  
Bérek, nõizemenká? yàin duté? óngi. Ongí? 'óndo' también se dice, pero allí en el pueblo se usaba así, óngi, óngi gáude, óngi záuzte...  
- *Mi hermano solía venir de vez en cuando.*  
Nére anáëa tórtzen tzé nõizeménka.  
- *Vosotros lo habéis escondido.*  
Zuék altzázu in dúzte... zuék altzázu in duzté? árdöa.  
- *No, no cae bien, no; ¿'duzue' será? 'altxatu duzue'? o 'altxatu duze'?*  
Zuék altzátu duzue... árdöa.  
- *[La Virgen es la primera en el cielo] aparte de Dios.*  
Zéruén da Àma Bérjine limíxkoa, limíxkõa, limíxkõá? Yàinkoáin gíbelián.  
- *'Jainkoaz landa', ez? (erantzuna jaso gabe geratu ginen).*  
... ..  
- *Hoy me he levantado a las ocho menos cuarto.*  
Gáur yáiki néiz zórtzie... zórtzie, zórtzi... menos cuarto, zórtziék... zòrtziék, kuárto gutí.  
- *De vez en cuando suelen comer.*  
Nõizemenká yáten dúte.  
- *Tenéis que sumar manzanas... o amontonar.*  
Sí, reunir, vamos... bíldu bëar tzuzté, bíldu biar tuté, sàgarrák.  
- *Eso es 'berek', ezta? 'berek'...*  
Bérek; bérek bíldu biar túte sagárrak.  
- *'Tute'?... 'tuzte'?*  
Túzte, también; bíldu biar túte o túzte... suena casi igual.  
- *Suelen coger moras.*  
Ártzen... ditúte? moras ¿cómo se dice moras?  
- *'Marz-... mazuste, martuse' o alguna cosa así.*  
Ah, ya; artzén ditúzte arán. Arána es...  
- *Ciruela.*

Ciruela; y eso, moras, moras... no me acuerdo, cómo se dice<sup>34</sup>. Como es una planta salvaje (...). 'Madura' tiene el nombre, en vasco, ondóa, óndoa; «óndoi tagó, arána». Arána ya es... la ciruela, vamos. No me viene ésa; tanto

<sup>34</sup> Eskuz harturiko ohar batean, baina, guk bultzaturiko erantzuna dakusagu: *mora* = *martúze* (recuerdo que le llamaban los ancianos).

que nombráramos antes, de pequeños... me acordaré cuando menos se piensa, pero ahora no.

- *Este hombre, con esas verdades, me honra.*

Gizón onék, égié... égi ebékin, onrátzen... onrátzen digú? onrátzen...

- *'Dire'?*<sup>35</sup>

Onrátzen díre, pero ya se refiere a varios; onrátzen...

- *'Nau'?*

Onrátzen náu, eso es.

- *'Con estas verdades', nola erran duzu?*

Gizón onék? gizón ónek, egí ebekín? ¿verdad? egí ebekín? onrátzen... onrátzen...

- *'Nau'?*

Nau.

- *'Y una verdad', nola erraten da? 'él ha dicho una verdad'.*

Bédak errán du egí bet, o égi bát, también se entenderá, pero a veces, una 'bet', se usaba allí, mucho: ègi bét...

- *Harán una iglesia.*

Inén duté elíz... bat.

- *'Eliz bat' edo 'eliz bet'? ¿cómo habrían dicho en Ilurdoz?*

Elíz... inén duté elíze –habrá que añadir, la e– inén duté elíze bát.

- *Orduan 'iglesia' nola da? 'eliz' edo 'elize'?*

Iglesia, elíze.

- *'Elize bat' orduan; 'eliz bet' ez...*

Eso es.

- *El suele comer los higos.*

Bédak yáten ditú pikuek.

- *Están bien las devociones, pero son antes las obligaciones.*

Bádiré debózioák, béño, béña, béño lénago díre... 'obligaciones' no sé cómo...

- *'Obligazioak'?*

Obligazioak...

- *'Eginbeharrak' erraten zen?*

No.

- *Un hilo de estopa.*

Arí... bét, àri bét erróka-, errokáña, un hilo de estopa, viene a ser un hilo de... que está en la rueca, en la estopa.

- *'Ixtupa', aditu duzu?*

Ixtúpa sí, eso ya, ya se nombraba.

- *'Eta errateko 'un hilo de estopa'?*

¿Un hilo de estopa? es... es un bulto así, como un balón, o menos, y que lo hacen de lana, de oveja, y aquello lo clavan en el palo, en la rueca.

- *'Eta palo horrek zer izen du?*

Erróka.

- *Pero el bulto ese...*

<sup>35</sup> *Dire* (= 'dit') hori guk proposatu genuen aurrenik, berriemailearen mintzamoldera hurbiltzeko asmotan, hark, ohiki, 'nor-nork' saileko era bipertsonal hauen ordez, 'nor-nori-nork' sailekoak erabiltzen zituelako. Kasu honetan, halere, era egokia ezagutzen zuela agerian utzi zuen.

No, es más bien el bolluelo que se clava en la punta de la rueca, vamos, en la punta del palo; era, es un bolo, de lana, y ahora a aquello le llaman<sup>36</sup>...

- *Baina 'un hilo de estopa'?*

Àri bét? errokáña.

- *'Hari bat iztupa'?*

Àri bét? atrátzen dá erróka... errókatík, o sea, un hilo sale de la estopa, ári bét atrátzen dá estòpatík.

- *Suelen comprar los cuchillos para estos amigos.*

Erósten dí-, dúte, kanabítek... ebén...

- *Adixk...*

Áixki... ebén aixkietáko.

- *Edo 'adiskide ebendako'?*

Ebén, aixkí-... aixkiétako, o también de la otra manera.

- *'Adixkide ebendako' ¿puede ser?*

También, de las dos formas; aixkíde, aixkí-de... aixkíde ebèn...-dakó.

- *Debemos (...) la azada.*

Altzállutu biar dúgu altzúrre, o sea, hemos de acerar la azada.

- *Herrero.*

Arátza.

- *'Arotzá'?*

No estoy seguro si es, aròtzá?... sí, arótza será. O sea, esta herramienta, la pondrá bien el herrero en el yunque; pero yunque... eso sí que no, se nombraba tan poco... Arótzak, arótzak parátiko dú óndo, yúnken.

- *'Ongi' mejor que 'ondo' ¿no?*

Sí.

- *Zer paratiko du ongi yunkean? zer?*

Altzúrre.

- *Eta 'esta herramienta', nola erran duzu?*

Herramienta, herramienta... pues... gáuze gáu.

- *Bai, baina lehen erran duzu 'herramienta'...*

Erramiénta áu, una azada o una aláya<sup>37</sup> (...), o... lo que sea, una hacha...

- *'Aizkora bat'?*

Aizkòra bát.

- *Los chorizos cuelgan del techo.*

Zurétik... dauzkígu tzilíntzen txorízoak, o sea, los chorizos, los colgaban con un palo de... del techo.

- *Las herraduras de los caballos.*

Zaldién... zaldiéin férrak, zaldiéin e... férrak.

- *Hemos llevado la yegua al herrero, para ponerle herraduras.*

Emán dugú biórta arótzaingéna parátzeko férrak.

- *Yo le he dado a mi hermana una manzana.*

Nik, emàn diót? nére àrrebái? sagár bat.

- *Yo les he dado a mis hermanas, a cada manzana<sup>38</sup>.*

<sup>36</sup> *Mullo / mullu* da hori, aurrerago agertuko den kontaera batean ikusiko den moduan.

<sup>37</sup> 'Laia' bide da hori.

<sup>38</sup> Nafarroan oso zabalduriko gazt. 'a cada manzana' esamoldea erabili genuen hor berariatz, ez Donostian, ez Gipuzkoan aditu duguna. Esapide hauxe euskarazko 'sagar bana' moldetik hurbilagokoa iruditzen zaigu, guk erdaraz ikasitako 'una (manzana) a cada (uno/a)' baino.

- Ník emán diotét nére arrèbaí? arrèbeí? sagár... sagár bana.  
 - (...)  
 Etzáizkizu sártu eskúen? sártu eskúen...  
 - *Sartu, zer?*  
 Sartzén píntxuek, habrá que decir, pintxuék? porque, aunque sea...  
 mezclaö con castellano...  
 - *'Puntxek' ¿no?*  
 Puntxék? también.  
 - *Eta 'errenak'? ez duzu aditu?*  
 Errenák?... errének... errének es... la zarza; la zarza, esa que hemos  
 hablado, del pincho, vamos, de...  
 - *¿Del egurremalda?*  
 Eso es.  
 - *Ah, la zarza de la cual brota el egurremalda...*  
 Eso.  
 - *Y la zarza es... 'erren'?*  
 La zarza... no, errén no, egúrre; la zarza es el tronco y del tronco ese, sale  
 la zarza pequeña, o delgada; así nos... a ver sí nos entendemos<sup>39</sup>.  
 - *Hemos de ir a Pamplona a comprar una podadera para podar la viña.*  
 Yoán... juán, juán o yoán... ¿cómo diríamos?  
 - *Ilurdotzen erraten zen bezala.*  
 Yoán... yoán biar dugú Irùñerá, Irùñerá, alkítze bát eròsterá, eròsterá...  
 - *'Para podar la viña. Ardan...*  
 Ardántzëa, ardántzia, ardántzekó... ¿cómo se llama eso del sarmiento?  
 ardántzekó... no me viene.  
 - *Mahastia? edo...*  
 Mátza bát.  
 - *Oko bat?*  
 Óko también; bueno, sí, para entender más pronto se ve que, ya se  
 nombraba: okó bat, okó bat mátza; o sea, había que nombrar las dos cosas,  
 (...) alkítze bát eròstera; pero no cae muy bien...  
 - *Zarmentue?*  
 Zarméntue ebàkítzekó? erósi bear dugú, erósi biar dugú alkítze bat.

##### 5) Galdera pare bat instrumentala dela eta (1982)

- ... *'etorritz geroz' edo... ¿alguna cosa así?*  
 Nére aité... nére aité tórtzen délaik, o... nére áite... nére aité, cuando...  
 cuando ha de venir, sí, tórtzen délaik, cuando ha venido...  
 - *Sí, y ¿'caso de venir'?*  
 Nére áite, nére áite...  
 - *'Torri ezkeró' edo 'etorris geros' edo... ¿alguna cosa así?*  
 Sí, de eso sí, tengo un parecer que se dice así... Ahora, como se...  
 (Norbaitek jo zuen gu geunden gelako atarian eta hortxe bukatu zen doi-doi  
 hasitako ahalegina).  
 ... ..

<sup>39</sup> Errenen inguruko pasarte hau argi geratu ez den ustea badugu ere, eman bezala jaso dugu. Ez dakigu *egurremalda* hitza ere nondik atera genuen guk; hari adituta, ziurrenik.

(Hurrengo urtean ere antzeko saioa egin genuen:).

- *Denbora ona egiten badu...*

(galdera etenez:) Etórriko ará, vendremos.

- *Denbora ona egiten badu... 'egínez geroz' ¿no?*

No.

## 6) Zenbait ezaugarriren arrastoan (1983)

- *Ese hombre ha ido a Pamplona.*

Gizòn uré? yoan dá Iruñera.

- *'Gizon ure' edo 'gizon oi edo goi' ¿ése?*

'Gizón... oí?' también se puede decir, 'gizón góí'... pero más, bien me parece que es 'gizón úre'. 'Gizón góí' no pare-, me parece que no cae bien, vamos; más bien 'gizón úre yoán dá Iruñera'.

- *Pero 'gizon ure' es aquél, que está más lejano...*

Sí.

- *Pero ¿ése? ¿ése que está más cerca?*

'Gizón... au, gau; gizón gáu'... ya, este hombre.

- *No, ese otro, ése que está un poco más lejano.*

'Gizón orí', sí, más cerca, 'gizón orí yoán dá Iruñera'.

- *'Gizon goi' ¿no?*

No; 'gizón góí, gizón góí'... también se puede decir pero... más bien, un poco, para decir un poco más lejano, 'gizón órí'.

- *Este hombre es de Pamplona.*

Gizón gáu dá Iruñékõa.

- *Aquel chico ha venido de Pamplona.*

Mutíko uré etórri dé Iruñetík.

- *Estos hombres han ido hasta Pamplona.*

Gizón oguék? yoàn diré Iruñeráño.

- *'Gizon auek' edo 'gizon ebek'?*

También, pero, 'gizón auék', más bien me parece (...), 'gizón auguék yoàn diré Iruñeráño'.

- *Eta 'gizon ebek'?*

'Gizón ebék' también... también suena, vamos, pero se puede decir de las dos maneras.

- *Esas mujeres han ido hacia Pamplona.*

Maztèki ebék yoàn diré Iruñe<sup>40</sup> aldéra.

- *Aquellos niños han estado en Pamplona.*

Mutíko ayék? egòn diré Iruñen.

- *Una calle de Pamplona es Estafeta.*

Iruñéko... karríke bát, zaió Estaféta.

- *Orduan, erran behar dá 'karríke bati'? 'bati' ¿no hay que poner?*

Ez. Iruñeko karríke... karríke bát? záio.... –záio, el nombre, que se llama, záio– Estaféta<sup>41</sup>.

- *El cura de Ilurdoz ha estado en Pamplona.*

<sup>40</sup> *Agúñe* aditzen uste dugu hor.

<sup>41</sup> Entsegu honen bukaera aldean, haatik, *nóla záyo yúnkei?* gisako galdera agertuko da, izena datiboan.

Ilúrdozko àpezá egon dá Iruñen.

- *De Eugi viene el agua para Pamplona.*

Eugítik etòrtzen dá úre Iruñera... Iruñeráko.

- *Este es grande.*

Au dé aundie.

- *Ése es pequeño.*

Orí dé txípie, o ttár, o ttarra.

- *Aquéel es gordo.*

Úre dá... 'bizkórra' es fuerte, pero gordo... 'gizéna'. Allí, gizéna... así tratábamos a los animales, más bien; un buey, ídi bát dágo gizéna, gizénduik, fite yoán... emáteko Iruñera... arágitéko. Un buey está gordo, para llevar a Pamplona, así, para carne.

- *'Fite' erran duzu?*

Fité?

- *'Fite' ¿qué es, 'pronto'?*

Sí, fite... pronto.

- *¿Qué diferencia hay entre 'fite' y 'zalui'?*

Zalui? zalui es...

- *¿'Lijero'? ¿uno que viene lijero?*

Sí... uno que corre, que es listo para andar.

- *Y 'fite' es algo que hay que hacer enseguida ¿no?*

Fíte... no, que está ya preparado para llevarlo.

- *Éstos son hermosos, o bonitos.*

Ebék, diré polítek.

- *Ésos son hermosos.*

Ayék, diré...

- *'Eder'?*

Sí, algo ya cae: áyek díre... polítek.

- *Pero 'haiek' es aquéllos. Y ¿'ésos'?*

¿Ésos? ebék...

- *No, 'ebek' son 'éstos'; 'hoiek'... ¿puede ser?*

'Ébek, oyék? oyék... áyek! òyek díre polítek.

- *Aquéllos son anchos.*

Ayék díre zabál, zabálak.

- *Este monte es grande.*

Oyán gáu dá aundie.

- *Esa fuente es bonita.*

Itúrri áu, itúrri... itúrri gáu? itúrri gáu dá políte.

- *Y ¿'esa fuente'?*

Itúrri orí...

- *'Iturri ori' edo 'iturri goi'?*

'Itúrri gói' más bien, 'itúrri gói'? 'itúrri óri'? también se puede decir, de las dos maneras pero... 'itúrri gói dá políte'.

- *Aquella cabeza es hermosa.*

Búru uré? dá políte.

- *Estas cabras tienen cuernos afilados.*

Aúntz ebék? dúte adárrak tzorròztúik.

- *Esas manos son negras.*

Eskù ebék diré béltzak.

- *Éstas no, esas otras...*  
 Ésku oyék diré béltzak.  
*Aquellos puentes son largos.*  
 Zúbi ayek díre lúziak.  
 - *Hemos venido los dos a la vez, juntos.*  
 Etórri gerá biók? biók... bátëan.  
 - *'Bateo' ¿no?*  
 No; batëan.  
 - *Eta 'elkarrekin'?*  
 Etórri gerá... elkártuik, también.  
 - *Anduvieron juntos de pueblo en pueblo.*  
 Ibéli ziré, biók? ibíli ziré, arrís... (zuzenduz:) errís érrian; ibíli tziré...  
 elkártuik? érriz érrëan.  
 - *Lo hemos hecho como vosotros.*  
 In dúgu zuék bezála.  
 - *En estas casas hay mucho trigo.*  
 Étxe ebéteán? étxe ebétëán...  
 - *'Etxe ebetan' ¿será?*  
 Etxé ebétan, étxe ebéteán... báda gári aúnitz.  
 - *Pero merodean los ratones.*  
 Eta... èta saguék? sàguék ìten duté laná aundíe.  
 - *Uncía los bueyes con un yugo.*  
 Ídi pare bát, ídi pare bát, buztértzen zuté, buztértzen duté...  
 - *Ez, 'harek' edo 'harrek'...*  
 O sea ¿aquél?... árek, idí pare bát...  
 - *'Buztertzen zuen'?*  
 Buztértzen tzué, ìdi pare bát... El yugo es buztérre, buztérta, me parece  
 que le llamaban, buztérrä<sup>42</sup>...  
 - *Esta cosa es corriente.*  
 Gáuze áu dá usétue.  
 - *Mi hermano de aquí es mayor que yo.*  
 Nére anàia dá... ní beñó áundiegó.  
 - *Mi hermano de aquí...*  
 Neré anáya... emén, eméngo nére anayá? dá ní beñó áundiegó.  
 - *El pozo de ahí tiene más agua que el de aquí.*  
 Putzué? pútzu arék, da...  
 - *El pozo de ahí...*  
 Órko putzuék dú adék beñó úr yagó.  
 - *'Orko putzuek' e? 'orgo' no...*  
 Órko... sí.  
 - *Las casas de allí tienen tejados rojos.*  
 Angó etxé ayék duté, tellátuék? tellàtuék? gorrié.

<sup>42</sup> Hurrengo ikustaldi batean, bai, ongi oroitu zen: *Óräi, gáur... gùre mutilé? oräi ai dé... ídiek buztirtzen, lánera yoatéko; o sea, yo no me acordaba cómo se llamaba el aparato de juñirlos, y después me acordé... buztérdie, buztérdie... el aparato para reunir los dos bueyes.* Galdetu genuen: *Buzterdie edo buzterrie? - Buzterrie será más bien... - Orduan, 'ari da buztertzen' izanen da... - Sí, eso es; gùre nausíe, oräi ai dé, ídiek buztértzen, lanéra yoatéko.*

- ¿Como diría 'una casica', sin meter 'ttipie', con algún diminutivo como, por ejemplo, 'etxetxo', 'etxetto', 'etxeño' o alguna cosa así?

Creo que sí; étxe... etxé ttar bát... etxètxö át.

- Y ¿'unas fuenticas'?

Itúrri... it(t)úrri... sin nombrar ni pequeñas ni grandes.

- Eso es; sin nombrar ni 'ttipiek' ni 'ttarrak'. A la palabra 'itúrri' hay que ponerle alguna cosica ahí detrás ¿no es así? por ejemplo 'iturritxo batzuk', o 'iturritto batzuk', o 'iturriño batzuk'... ¿Le suena alguna de esas?

Sí, claro, al nombrar... 'itúrri...-ttú batzúk, itúrritxú'. Para hacer, para nombrar así un poco de... diminutivo, 'itúrritsú batzúk'.

- Y ¿'un chavalico'? muttiko, mutiltxo... nola?

Mutíko... mutíko txár, ttár bat o... mutíko txípi bét, también.

- Una ovejica.

Ardítxo bát, ardítxo bát, ya... pequeña.

- Unas manicas.

Eskútx, eskú... eskú batxúk.

- Y si son pequeñas ¿'eskutto' se podría decir?

Eskútxö batzúk.

- ¿Ya se decía así?

Sí, ésku... ttar bát, una mano pequeña, eskú... ttípi bét.

- Pero eso ya es un adjetivo, es otra palabra. Pero como diminutivo...

Eskútxe, eskútxe (sic) bát.

- Y un navarzalico ¿qué es?

Eso es una persona, pequeña, que va con una pareja de bueyes, por ejemplo.

- Esa palabra la oí en Sagaseta; me dijeron de algún chico que estuvo, creo, de ayudante de pastor...

Navarzalico, que no es ni criado, que es ya un mozo, criado, sirviente de una casa, y un pastor ya es otra, otra persona. Y un navarzalico, allí oíamos decir, a una persona entre medio de pastor y medio del criado, más pequeño, vamos, navarzalico; o uno que ayuda a un criado, más pequeño, del mismo amo pero ya, ni criado ni... ni chico tampoco.

- El -ico será diminutivo ¿no? ¿será un navarzal?

Sí.

- Euskaraz, nola? 'etorri da nabarzal bat'? edo hori erdara da?

Sí, etòrri dé... allí, se decía más bien mutíl, mútil o mutíko... ttár bát, gúre mutíl... ttípié, ya dándole nombre de sirviente pero, más pequeño que el criado: 'gúre mutíl, mutíl ttárra, etòrri de alorrétik', ha venido del campo el criado pequeño; 'navarzal', ya, en castellano. En Sagaseta ya tengo yo, o teníamos, parientes. En Sagaseta la casa más, ¿más rica del pueblo? la casa de... ahora me acuerdo de... Sagaseta, tenían Esáin el apellido; la casa del Txikíe, Chiquito, la casa del Chiquito, muy nombrada (...), y el amo se llamaba Miguel [Esain].

... ..

- Lo creen todo.

Àurr ebék? sinéstatzen duté dénak, o sea, todo.

- Han venido tres amigos.

Etòrri díre íru aizkídiek.

- Estos tres son buenos amigos.

- Ìru ebék diré? díre aixkídiak; onák? aixkíde onak.  
 - *Vosotros habéis comido trucha.*  
 Zuék yán duzutué...  
 - *'Yan duzue?' 'yan duze?' 'yan duzute'?... nola?*  
 Yan dùzuté... trucha no sé cómo se dice.  
 - *'Trutxe' edo 'amuarrai' edo...*  
 Ah, sí, amorrái. Zuék yan duzúte, yán duzutué<sup>43</sup> amorráyak. Sí, amorráia, ahora me acuerdo.  
 - *Aunque me lo digas tú no lo creeré.*  
 Zúk edáten... zúk edáten...  
 - *'Erraten'...*  
 Zúk erráten, zúk erráten duzú...  
 - *'Zuk erraten badidazu' ¿puede ser? edo 'erraten baldin badidazu'?*  
 Zúk erráten bàdidezú? néri, éztut sinèstatikó; zúk néri erráten badizú...  
 - *'Erraten badidazu'...*  
 Edáten bádidezú, éztút sinestátiko.  
 - *Eta 'sinetsiko'?*  
 'Sinestátu' ya es... es creer.  
 - *No he comido pan, sino carne.*  
 Éztut yán ogíik, ogié... éztut yán ogié, ez báit arágie; éztút yan ogí, éztut yán ogié...  
 - *Eta 'baizik'?*  
 Eztút yan ògié? báizik arágie.  
 - *Nola erraten da, 'baizik aragie' ala 'aragie baizik'?*  
 ¡Bah! tanto da.  
 - *¿Cómo le suena más?*  
 Arági báizik.  
 - *No han bebido agua sino vino.*  
 Éztúte edán urík?... árdoa báizik.  
 - *No ha venido nadie.*  
 Eztá etórrri iñór.  
 - *No ha estado en parte alguna.*  
 Eztá egón, lekú... eztá egón bértze lekuétán, ézta egón bértze lekuén, bértze lekuétan.  
 - *Erran daiteke 'ez da egon inon'?*  
 También: eztá egón iñón... iñon eré.  
 - *Alguien ha marchado.*  
 Norbáit yoán da.  
 - *Alguien lo ha comprado.*  
 Norbáitek erósi du.  
 - *No se han dado cuenta de ello.*  
 Éztiré... éztuté autemán... bátre, báttere; no se han dado cuenta de nada.

<sup>43</sup> Erantzun hauek zalantziak baldin badira ere, berriemaileak, ARANZADI Zientzi Elkartearentzat egin genion galdera bikoitz bati erantzuna ematean, *duzie* eman zuen: *iltzen duzié / il dúzie*, eta Yrizarrentzat bilduriko oharretan, *duzie / duzue*.

## 7) Beste ezaugarriren bat (1984)

- *Vosotros tenéis una casa.*

Zuék duzé, dùzue étxe bát.

- *¿Cómo más? 'duzé', 'duzue' edo 'duzié'?*

Zuék dúze, dúze... dú-zue.

- *¿Cómo le parece que decían más, 'duzé' o 'duzue'?*

Allí se le nombraba dúzue; zuék... zuék dúzue, tal cosa... zuék dútzue, dúzue...

- *Eta 'duzé' ¿tambien?*

Zuék dúze, dúze? no; dúzue... dúzue... ídi pare bát, aundiék. Dúzue, lo más que se pronunciaba.

- *Y ¿también se puede decir 'daukezue' o así?*

Zuék dúzue ètxe bát, àundié o txikié... o bérrié, o ètxe zárra...

- *'Daukazue', 'daukezue' ¿no?*

No; zuék dúzue ètxe bát<sup>44</sup>.

- *Ellos la tienen.*

Adék... (zuzenduz:) ayék dùtué? étxe bat.

- *'Dutue' o 'dute'?*

Ayék dùtué ètxe bat.

- *'Dute' ¿también?*

También, sí.

- *Y 'dutue' también ¿eh?*

Sí<sup>45</sup>.

## 8) Aginterako lagin batzuk (1983)

- *¡Eh! vosotros... tomad ese vino.*

Artzáie, o artzázu... Zuék, árdo goí dá zuéndako etá... édan, eta... árdo goi dá? zuéndako, etá... árdo... ¿antes? pues sabía decir fácilmente pero, no me sale, hay ciertas palabras... Zuék? edán biar (...) árdo goí.

- *Bebed ese vino.*

Zuék, edán tzazué árdo goí.

- *Oiga, usted, abra la puerta, por favor.*

Zuk, àizazú... Usted, escuche, abra la puerta... Zuk, àizazú, edéki zazu atárie.

- *Y si se lo dice a una persona a quien se habla con mucho respeto, a un abuelo o al cura, por ejemplo, en vez de 'aizazu' ¿cómo le dirá? 'aitu beza' o 'aitu bez' o... ¿alguna cosa así?*

Sí. Zuk, gùre aité... edéki béi atárie.

- *Edo 'edeki bez'?*

Edéki bei, más bien; haga el favor de abrir la puerta. In béz, ín béz... atárie, edéki<sup>46</sup>.

- *In bez' ¿eh?*

<sup>44</sup> Bitxi da erantzun hau, inoiz *dauket*, *daukezu*, *dauke* eta *daukegu* emanik zegoela kontuan izanik; urte askotan mintzatu gabe egon izanak eraginiko ahanztura egon liteke horren oinarrian.

<sup>45</sup> Ez dirudi, haatik, horrela denik, elkarrizketa librean *dute* erabili ohi zuen gure lagunak, inoiz, lehenago aipatu ziurtasun ezarekin loturik, besterik erabili bazuen ere.

<sup>46</sup> Lan honen lehenengo saioan ere (*FLV*, 103, 414 or.) antzeko adibidea dakusagu: *ká bez –al padre, por ejemplo–, ká bez ogie* (= 'ekar beza', alegia).

Ín bez, haga el favor... No sé cómo se dice favor.

- *'Mertxedez' edo, erraten zen?*

Algo de eso ya, me parece que oía alguna vez, merzédes, ya oía decir alguna vez, sí; yo nunca no usé esa palabra, no... merzédes. A algún anciano ya le oía decir.

- *'Señor cura, por favor, abra la puerta' ¿cómo diría? 'Apez jauna...'*

Apéz jauná, ín bez, ín bez...

- *¿No se puede decir 'ireki bez atarie' o algo así?*

Edéki béz, edo, apèz jauná... –fabórea, ya es español, pero...– apèz jauná, ín béz merzédes, merzéde? no sé, no me viene. Apéz jauná, ín bez fabórëa... atárie edéki, edèkitzéko.

- *'Apez jauna' edo 'apez jaune'?*

De las dos maneras se entiende.

- *Pero en Ilurdoz más bien 'apez jaune' ¿no?*

Más bien, más bonito es 'apéz jáune', ya se debía de limitar al señor...

### 9) Ahalerako lagin batzuk (1983)

- *'Ibili' edo 'erabili', nola da?*

Bíek.

- *Nola erraten duzu? 'ez naike erabili kasik'?*

Énéike èrabilí... gúti.

- *'Erabili' edo 'ibili'?*

Bíek... bíek; entendátzen díre bíek.

- *La carne puede ser tierna.*

Arágie izèn daiké, izén dáike eré... oná? ¿tierna?... Gogórra es dura, y... ¿tierna? arágie áu izèn daiké<sup>47</sup>... berátza, tierna, blanda.

- *'Aragi eu?' ez...*

Arági... áu.

- *No podemos ser ricos.*

Ez, éz gaitze... éz gaizkigú izén abrátsak, abrá...-tzák! Abrátsak no cae, pa escribir...

- *Sí, sí cae, sí; se escribe con ts, abratsak. No es 'abratzak', es 'abratsak'.*

Ezkái-, égaizkígu... égaizkígu izén abrá-, abrátsák.

- *'Ez gaizkigu' edo 'ez gaitzke'?*

También se puede, ahora... en el pueblo y allí hablaban, se hablaba así: éz gaizkigú izén abrátsak.

- *Nola erraten da 'podemos tener suerte'?*

Guk, izén gaizkígu... izén gaizkígu... suerté? suerte. ¿Suerte?... tampoco no sé.

- *'Suerte'?... 'zortea'?*

Gúk izèn gaizkígu suértea.

- *'Izen gaizkigu' edo 'izen zakegu'?*

También, casi mejor, sí; izén... zakígu suértea.

- *No podrán comprar la yegua.*

<sup>47</sup> *Deike* ere izan daiteke, lehenagoko adibide batean ikusi bezala: *asarraitiku gára... erràn deiké.*

Eztúte... etzákez...-tzú erósi biórra. O sea, uno no podrá comprar la yegua: etzáke, árrek, o adék? arrék o adék, que da lo mismo, etzáke erósi biórra; no puede comprar la yegua.

- *Y ¿'no podrá'?*

Etzáke, étzaké erósi biórra? eztú... no, no me sale.

- *'Ez du erosi ahalko'?*

No.

- *Eta 'ezin erosiko du', behorra?*

Ezín erósi... no me sale; etzáke, etzáke es 'no puede'.

- *Pero se trata de 'no podrá', mañana...*

Sí, etzáke eró-, biér, pero no sé, no sé cómo... biér etzá-, etzákegú, etzákegu edán<sup>48</sup>, bierkó, etzáke-, etzákegúke edán... edán, erósi dugúla biórra.

### 10) Baldintzaz galde (1983)

- *Si la compraran, después la venderían.*

Bédek, bérek erósi... bérek edósiko... zítué biórra, géro sáldiko zútue, sáldiko zutuén...

- *'Saldiko zuté'?*

Eso es.

- *Si la hubieran comprado, después la habrían vendido.*

Berék, bédek erósi... badúte...

- *'Erosiko baluté'?*

Erósiko balúte biórra...

- *Geroago...*

Géroagó sáldiko zutuén; geró? géroagó sáldiko zútue.

- *'Zutue' ez; 'zuté'...*

Zúte o zútue<sup>49</sup>... géro, al cabo de días.

- *Y ¿'la venderían'?*

Saldí-, sáldiko... zítue.

- *Eta 'saldiko luketé'?*

Lúkete, sí... se entiende bien.

### 11) Subjuntiboaz eta baldintzaz berriro ere (1985)

- *Nos han ofrecido un trabajo para que vengamos.*

Mán digúte... mán digúte lan bát, ètor-, ètortzéko, para venir.

- *Y 'para que vengamos' ¿se puede decir 'etor gaitezen'? edo...*

Sí, etórri... ètortzéko? zuék? pa que vengáis vosotros...

- *Y ¿'para que vengan ellos'?*

Etórri... deitzíle? bérak; tórri deitzíle bérak.

- *Y ¿'para que vengamos nosotros'?*

Etorrí, etórri...-tzekó guk, etórritzekó guk, para que vengamos nosotros.

- *Eta 'etorri gaitzila' edo 'gaitzela' edo... ¿no?*

Etórri gaíz-... algo ya tira pero no sé; etórri gaizkí-... gaizkí-... no me sale, no.

<sup>48</sup> Esaldi korapilotsu honetan bitan agertzen den *edan* hitza 'erran' modura ulertu behar delakoan gaude.

<sup>49</sup> Hizketaldi askeetan bai, *zute* erabili ohi zuen.

- 'Gaizkigula' edo 'gaizkiela' edo...?  
 Etórri gaizkigúl-, gu... etórri gaizkigúl-, gu. No, no me sale.  
 - 'Etorri gaitzile' ;no?  
 (Gaizki ulerturik:) No, etórri daitzile ya es... que vengan otros, ya hemos dicho.  
 - *Nos han ofrecido un trabajo.*  
 Eskíndu digúte lán bat.  
 - *Para que lo hagamos.*  
 Lán bat, inén... gúk itéko, para que hagamos nosotros.  
 - *Eta 'guk in tzagule' ;puede ser?*  
 No; gúk ít(t)eko.  
 - *Y ¿para que lo hagan ellos?*  
 Bédak íteko, bédak, béak... otros, pa que lo hagan; béak, bértzëak, bértze aiék it(t)éko.  
 ... ..  
 - *Si vinieran mis hermanos compraríamos la casa.*  
 Etórri... etórri baigílen (!) gúre anaiák? erósiko gindué? etxéa.  
 - 'Erosiko gindue? erosiko ginduke?'  
 Erósiko... erósiko gíndue etxéa.  
 - 'Etorriko balire?'  
 Etórri... etórtzen badíre, también, se puede decir.  
 - *Si comprarán la casa nosotros viviríamos allí.*  
 Béarak, gúre anayák, bédak? bérek? erósi bález-... erósi, bédrak, edósi... erósi...  
 - 'Balezate?'  
 Bédak erósi... erósi balezáte etxéa? guk, bizíko gindùzkí? gindùzkié? ártan, étxëan, étxe artán.  
 - 'Erosi balezate, ongi dago?'  
 Bai; erósi balezáte, guk, bizíko gin...-gaizkí? étxe artan.  
 - 'Gindaizki?'  
 Gindáizki; se puede replicar... dos o tres, dos o tres nombres.  
 - *Si viniéramos a tiempo...*  
 Etórri... gú etórri... etórri... no me sale.  
 - 'Bagintez' edo?  
 Gú etórri...-kó, guk, etorrí? ba-... etórri bainzkí? etórri...  
 - 'Baginazki?'  
 Etórri baginazkí...  
 - *A tiempo...*  
 Etórri baginazkí... a tiempo...  
 - 'Denboraz' edo?  
 Etórri baginázki denbóra, denbòraikín?  
 - *La compraríamos.*  
 Erósiko ginduzké; erósi? edó-... eròsíko gindúke.  
 - *Lo hemos hecho para que lo coman; hemos preparado la comida para que ellos la coman.*  
 In dúgu... bazkàrié? be-... bédak, bédek, bédak... o sea, los hermanos que han de venir o han venido, bédak... bédak, béarak bazkáltzekó.  
 - *Eta erran daiteke 'berek yan dezaten?'*  
 Sí.

- *Edo 'yan zaten'?*

No; eso de 'yan tzatén'? no; bédak yatéko, bédek yatéko.

- (*Berriemaileari galdetu genion:.*) *Ongi zaude?*

Bai, esas pastillas, una pastilla que he tomado, me quema la boca, y la garganta<sup>50</sup>.

—oOo—

## HITZAURREAN AIPATURIKO ESALDI-SORTA

Saioari bukaera emate aldera eskuz harturiko esaldi eta ohar batzuk, zein bere gaztelaniazko itzulpenarekin, idatziko ditugu. Laguntzaz emaniko hitzak izarño bati (\*) loturik idatzi ditugu. Ez dakigu, ez gara oroitzen, esaldiok nondik hartu genituen eta, beraz, norbaitekin geratuko gara zordun, haren izena ez aipatzean. Barkatuko ahal digu halakoak eta, txiripaz, lerrook irakurtzera iritsiko balitz guri jakinaraztea eskertuko genioke oraingo hutsa konpontzeko.

- *A esa mujer le han nacido hijos gemelos.*

Gúre txokándriak in dú bi áur, mutíkoak.

- *La casa se agujereó por el tejado.*

Etxéa zulétu zé tellátuetík.

- *La yegua tenía la crin muy larga.*

Biórrek zué kríne lúzia.

- *Eta 'zurdile'?*

Zurdílle... ya se nombraba.

- *Hacia alarde de ser el más fuerte.*

Íten tzé zéra, indérr áundie (zela).

- *Solían jugar a las cartas en la taberna después de comer.*

Xokáten zúten tabérnan árdoa eta yanáikin; bazkáldu ondóan joáin dire tabérnara xokátzera kartáikin.

- *El maestro enseña las lecciones con mucha paciencia.*

Maéstruek máten dúte lezió... paziénzie áundiaikín.

- *'Maten' ala 'erakusten'?*

Erakústen. (Eta bestea baino gehiago gainera, omen).

- *'Lezioa' edo 'lezionea'?*

Leziónia. (Erantzun hau, baina, kontuz hartzeko modukoa da, hizketaldi askean berriemaileak *-io* bukaerako hitzak erabili ohi baitzituen: *debozio*, *konbertsazio*, *orazio*, *prozesio*... adibidez).

- *Es lícito comer en su medida.*

Dágo óngi yán bére néurrien.

- *Se educó bien desde joven.*

Ázi zen gaztétik óngi yardúkien ('bien hablado').

- *Gastaba el dinero en glotonerías y golosinas.*

Gastátzen zué dírué...

<sup>50</sup> Irribarre batez amaitu zuen esaldia, inoren esanetara egoteko ohiko xalotasuna behin berriro agertuz. Eskuz harturiko ohar batean, dena dela, beste egun batean guk egin antzeko galdera bati honela eman zion erantzuna: *fatál náiz, éztut bálío jái ere.*

- *Nola errain dugu, 'triposkeri'? 'lamineri'?*  
Gastátzen zué dírue... gólosínetan eta laminurietan.  
- *El hombre irritable mala cosa es.*
- Gizón úre kolerátzen (t)zé zerbait gaistekeriétan.  
- *Ha distinguido los buenos de los malos.*
- Bédak záitu<sup>51</sup> ztue gáiztuak obenétaik.  
- *Se escapó de allí calladamente.*
- Ándik iyési\* zé itxíl-itxíle.  
- *Hemos avanzado cuatro palmos.*
- Ibili gaitúgu<sup>52</sup> láu pálmó? lau pálmú.  
- *Se asustaron mucho.*
- Lotsátu ziré aúnitz.  
- *Eta 'ikaratu'?*
- Algo parecido a aprensión, desconfianza...  
- *Han estado en cuclillas.*
- Egón diré, gizón úre egón da yárrik urbíl lúrrian... como sentaó, en cuclillas.  
- *Hemos andado a gatas.*
- Erábili gaizkígu gatúez, erábili gerá... ibíli gerá lau zanguétan.  
- *Aquellos hombres vienen desde Aoiz.*
- Gizón ayék éldu diré Aóiztik Irúñera.  
- *Este hospedero llegó desde Puente.*
- Ospedéro au etórri zé Puentétik; ilurdóztar bat etórri zé.  
- *Todos los demás trabajos no sirven para alcanzar aquella meta.*
- Dénak, lának eztúte... ga(i)ñérako\* lan guztíek (eztúte) bálío jái ere.  
- *Después de confesar irían a comulgar.*
- Konfesátu ondoán joáin tziré komekátzera... joáin diré bi egúnen értëan.  
- *Le dieron la última unción.*
- Gízón árrei, adéi, emán dioté azkén untzíek, untzíe sánduek, los óleos.  
(*Untzie* horrek gazt. 'la unción' dirudi, 'oliadura' proposatu zitzaion arren).  
- *Se le ha caído la nuez.*
- Bédaí bóta zayó eltxaúrre.  
- *Tuvieron tantas nueces como nosotros.*
- Izén duté eltzáurrek gúk bezála.  
- *Sustancia verde de la corteza de la nuez.*
- Eltz(a)urréin limíxko azála, eltzurréin limíxko azála<sup>53</sup>.  
- *El erizo de la castaña.*
- Gaztáñaín erízoa.  
- *Los membrillos se cayeron de puro maduros.*
- Erór zirén, erór tzirén menbríllóak arbóletik sóbra ondútuik, sobrátuik ónduik.  
- *No son tan buenos como los hermanos.*
- Ez díre áin ónak anáiak bezála. (*Bezala* hitzaren z gaztelaniazkoa bailitzan ahoskatua).  
- *Hiló para tejer una camisa blanca.*

<sup>51</sup> 'Zaitu < zautu < ezagutu', alegia.

<sup>52</sup> 'Gaituk gu' ote da hori? bitxi da, Garruesek, gurekiko tratuan, zukako tratamendua erabili baitzuen beti.

<sup>53</sup> Txulapaingo Beorburun *txakaríñe* 'la cubierta verde de las nueces' eman ziguten aspaldi.

- Errokátu zué atórra bat itéko, atórra zúri bet itéko.  
 - *En aquella casa tienen las faldas apolilladas.*  
 Étxe artán dúte, dáuzkíte<sup>54</sup> arrépak... las sayas, apolillátuik.  
 - *Acarrearón la pieza de 100 varas con el burro.*  
 Ekár tzutuén, ekárri zúte egún baráko púskue astoáikin.  
 - *Hizo un ademán feo.*  
 Gizón bátek ín tzué ademán gáizto bat.  
 - *Salvamos el obstáculo como pudimos.*  
 Salbátu gíndue ostákulue al gínduén bezála.  
 - *Lo haremos tan bien como estas mujeres.*  
 Inéin dugú maztéki ébek baño obéki ére... maztéki ébek bezéin óngi bezála.  
 - *Estas mocicas tienen tantos maravedíes como nosotros.*  
 Nesáko ébek baitúzte ainbértze maídi gúk bezála.  
 - *Enfermaron de tiña.*  
 Árrek, gizón uré da tiñóso bat.  
 - *Eta, 'tiña' errateko, 'ezkabia' aditu duzu?*  
 Ezkábía decían los viejos.  
 - *Aborrecieron a aquel hombre.*  
 Gizón úre... aborrezítu zúte étxan eta joán tzé kanpóra.  
 - *Cayó un rayo junto a aquel árbol.*  
 Eróri tzé ráyo bat arbóleain óndoan.  
 - *Hay muchas brumas entre los montes.*  
 Oláko bizkérreko oyánean agéri de... se ve, se aparece...  
 - *Hoy hay mucha escarcha.*  
 Gáur báda órma aúndie... rosada o escarcha.  
 - *Hoy tenemos mucho rocío.*  
 Gáur dúgu íntze aúndie... rocío, íntzia.  
 - *Le ha brotado sangre y después se le ha hecho un cardenal.*  
 Átra zaió odóla eta géro ín (t)zaió zóldatxo át... zólda, un cardenal.  
 - *Nuestro chico tiene mocos que limpiar.*  
 Gúre áurrek dáuke múkie garbítzeko.  
 - *Ha nacido un novillo, una novilla.*  
 Sórtu dé zezén bat, sortú de zezén eme bat, una novilla.  
 - *El mardano, el carnero padre, ha ido a otro pueblo.*  
 Gúre artzántza joán da bértze érri betéra.  
 - *El celo de las ovejas y cabras...*  
 Gúre ardisáldoan árdi-aúntzek eskátzen dúte aríe. (Edota, bere kasuan, akerra).  
 - *Aquel hombre era un tacaño.*  
 Gizón úre zé takáño bat; oláko etxéko gizón uré zekén\* bat da.  
 - *Yo, si tengo dinero, compraré las manzanas.*  
 Nik dírué dútelaiík sagárrak erósiko itút, erósten ditút.  
 - *Me mordió el gardacho, el lagarto.*  
 Ozkátu (gazt. gisako z) ín tziré muskérrak, moskérra.  
 - *Me he arrascado el pie.*

<sup>54</sup> Hona lehen ageri gabeko 'eduki' aditzaren era trinko bat, pluralean gainera.

Arraskátu dút zangoa.

- *Id a jugar a la calle, chiquillos.*

Zázte (gazt. gisako z), mutíkoak, karríkara, tzoztára!

- *Trae las teas...*

Ekártzu lérkiek... la tea (de pino); no se hacía de otra cosa.

- *Una vez pusimos el mantel, me senté a la mesa, nos sentamos.*

Béin paátu ginduén mantéla, yárrí nítze mayéra, yárrí gíntze.

- *Aquel buey pequeño era bonito, hermoso.*

Ídí txár uré zé políte, edérra.

- *Ahora viene abril.*

Oráí éldu dé apríle.

- *'Oñezkatu', bada zerbait? zer da?*

Andar a pie, pero sin calzado.

- *Eta 'maingu'?*

Máingu... le falta la pierna, o la tiene pero no le vale.

- *Hoy llegarán las golondrinas.*

Gáur etórríko díre...

- *'Enarak' izan daike?*

Las golondrinas inéria, así le llamábamos. Gáur etórrí diré inériak. (Aurrexeago, aldiz, ináre = 'murciélago', baina zalantzatan halere).

- *Luna, media luna, cuarto menguante...*

Ilérgie, ilérgie érdie, ilérgi kuártoa...

- *Arvejuela.*

Gisón, semilla parecida a la muela (hau 'aizkól'). Para las personas me parece que también, así como el garbanzo.

- *Si vienes antes de las cinco estará bien, de lo contrario, en otra ocasión.*

Etórtzen bazará (gazt. gisako z) bórtzak béño len óngi izáin de, bertzénaz, bértze álde bat.

- *El yunque del herrero.*

*Arotzáin yúnkea.*

- *¿Cómo se le llama al yunque?*

Nóla záyo yúnkei? arótzain yúnke... arotzáin yúnkea.

- *Iremos a Urdániz, a casa del herrero, a afilar guadañas, hachas, azadas y hoces*

Yoáin gará Urdáitze, arótzain etxéra, tállak, aizkórak, altzúrrek eta igétiak tzorróztera.

- *Nuestro padre llevará la podadera a Pamplona para afilarla.*

Gúre áitek emáin du alkítze bat Irúñera tzorrózteko, tzorróztera.

- *Este herrero nos acerará la podadera.*

Arótz onék altzallítuko dígu alkítzea.

Después, con mi padre, venía algunas veces a Pamplona... gàuzek saltzéra, sagàrra saltzéra eta... animéliak, tzérri saltzéra...

- *La mesa para matar el cuto, el cerdo.*

Tzérrie iltzéko máia.

- *He visto una comadreja en tal sitio.*

Ikúsi dút panikésa bát oláko lékuen.

Júñe, parecido a la ardilla, txikiago (lepazuria da, gazt. 'garduña'); piel muy fina. Sáltzen zué lárrue, junéin lárrue, bértze lárruek béño karioágo.

- *Llévalo al sabaiao, al desván.*

Emán zak pikorráin lékure. (Lit. 'al granero').

- *Han hecho la colada en su lavadero, en su huerto.*

In dúte líxue béren labadéroan, béren barátzean.

- *Una criba, un cedazo.*

Kríbe bat (finagoa), pasadéra bat. Báia, la más fina de todo. Zedázoa... ¿más todavía? txikiena. (Hau ez dago oso garbi).

- Traerás algunos huevos.

Karríko itúzu arrótze bátzuk.

Eguárrí bezpéran mutíkoak, átratzen, joáten (t)zíte karríken, kántuz, itén eta emáten zióten gázta, eltzáurrek, gaztáñak eta eztíe. Etxe abráitsekoak máten (t)zúte kolázio yágo: dozén érđi bet arrótzea, urdáya, libéra bat urdáya, una libra de tocino, gerrénean.

San Gregorio moronado ['coronado' behar luke] / aquí estamos todos cantando... [Era] una canción cortica; bajaban un pan pequeño... tocino, huevos; si era casa de fruta, manzanas, nueces...

Báda oláko etxéko tximinéak... ke, kè aúndie, kóa aúndie... botátzen dú.

Béراك in tzéla al gúzie / Bédek in bézate al gúzie / Béde átra béi karríkera / Bédak, béراك átra daitzíte karríkera<sup>55</sup>.

--oOo--

Eta saioa bururatzeko, hasieran aipatu Ignacia Armendariz andere ilurdoztarrari 1986. urteko maiatzean bildu genion kantutxoa dakargu, Ignacia, ezagutu ere, orduan ezagutu baikenuen, 1986-89 urteen bitarteko denboran, Yrizarren *Morfología*-rako, Esteribarko Domingo Bizkai Santesteban eskiroztarra Iruñean galdekatu genuenean, jaun honen ezkonarreba zen eta.

#### Kantinela ttikia

Zingulu, mangulu  
Gure aurre nongo  
Ona bada etxeko  
Gaizto bada kanpoko  
Maize bada, garie bada  
Ure bera biku at  
Tirri, tirri, tirri  
Denendako!

Así les solía hacer yo a los críos.

#### Kantu laburra

Talo txin, talo txin  
Gure aurrek bortz otxin  
Atoz itxera Martin  
Opil aundi betekin  
Trin tran kopitxu  
Astoan gañan lau itsu  
Trin tran kopitxu  
Astoan gañan lau itsu

<sup>55</sup> Lau esaldi hauetan aginterako laginak ditugu; lehenengo biak iragankorrekoak eta beste biak iragangaitzekoak, azkenekoa subjuntiborako ere baliagarria izan daitekeen arren.

Kantua pentagramara ekartzea, bestetan bezala eta saioaren hasieran ere esan bezala, Javier Hernandez Arsuaga adiskideari zor diogu.

Allegretto = TALD TXIN =

Ta lo txu, ra lo txin, gu ra du nek borte o txin, a toz  
i txe ra mar tin o pil axu di be te kia. Txin txan  
ko pi txu as toan ga nan lar i tsu. Txin txan ko pi txu as toan  
ga nan lar i tsu.

## BIBLIOGRAFIA

- ARANA, A., 2004, *Hegoaldeko goi-nafarrera. Artzibarko aldaera (Hiztegia)*, Hiria.
- ARANZADI ZIENTZIA ELKARTEA-ETNOLOGIA MINTEGIA, 1983-1990, *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa (EAEL)*, Donostia.
- ARTOLA, K., 2006-2007 eta 2010-2011-2012, «Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan» (1, 2, 3, 4 eta 5), *FLV*, 103-104 eta 112-113-114.
- «Hegoaldeko goi-nafarreraren azentua dela-ta (hurbiltze-saiakera)», *FLV*, 60, 1992.
- BONAPARTE, L. L., 1863, *Carte des sept provinces basques montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Londres.
- CAMINO, I., 2003, *Hego-Nafarrera*, Nafarroako Gobernua.
- 2003, «Hego-Nafarreraren egituraz», *FLV*, 94.
- 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Nafarroako Gobernua.
- CAMPION, A., 1880, *Orreaga. Balada escrita en el dialecto guipuzcoano, acompañada de versiones á los dialectos bizcaíno, labortano y suletino y de diez y ocho variedades de la region bascongada de Navarra desde Olazagutía hasta Roncal*, Pamplona, Imprenta y Librería de Joaquín Lorda.
- ECHAIDE, A. M., 1989, *El euskera en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Donostia, Eusko Ikaskuntza.
- *Erizkizundi Irukoitza (euskara 1925)*, 1984, Iker - 3, Euskaltzaindia.
- ELIZALDE, J. C., *Catecismo en bascuence, dialecto vulgar de Uriz (Valle de Arce)*. 'Colección Bonaparte'ren 60. eskuizkribua, 1865. urtearen ingurukoa. Nafarroako Aldundiaren Artxibo Orokorra. (Lan hau, duela urte gutxi, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak-Hegoaldeko goi-nafarrera-3* izenburuko liburuan argitaratua izan da. Ikus, beharxeago, LAN TALDEA).
- ESTORNÉS LASA, J., 1982, «Erronkari'ko uskaraz elestak/Fraseología roncalesa», *FLV*, 40.
- IBARRA, O., 2008, «Orreagako elizan aurkitutako On Javier Ibarren prediku bat Artzibarko hizkeran idatzirikoa», *FLV*, 107.
- 2007, *Erroibarko eta Esteribarko Hiztegia*, Nafarroako Gobernua eta Euskaltzaindia.
- 1997, «Erroko testu argitaragabe bat eta beste batzuen iruzkina», *FLV*, 75.
- 1995 «Cispamplonés hizkeraren inguruan», *ASJU*, XXIX-1.
- IRAIZOZ, AITA P., «Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga I», *FLV*, 29, 1978.
- IRIBARREN, J. M.<sup>a</sup>, 1996, [1984], *Vocabulario navarro* (nueva edición preparada y ampliada por Ricardo Ollaquindia), Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- LAN TALDEA, *Bonaparte ondareko eskuizkribuak-Hegoaldeko goi-nafarrera*, Bilbo, Deustuko Unibertsitatea (Deiker), Euskal Ikaskuntzen Institutua.
- MITXELENA, L., 1976, «Acentuación alto-navarra», *FLV*, 23.

- NAFARROAKO GOBERNUA, 1996, *Nafarroako toponimia eta mapagintza*, xxxii, Artzibar-Orotz-Betelu. Iruñea.
- RUBIO LÓPEZ, J., 1983, *Guía de Navarra (9.ª Edición)*, Pamplona, Imprenta La Acción Social.
- SATRÚSTEGI, J. M., 1965, *Bordel bertsularia*, Auspoa Liburutegia 45-46, Donostia, Gráf. Izarra.
- YRIZAR, P. DE, 1992, *Morfología del verbo auxiliar alto navarro meridional*, Euskaltzaindia.

## LABURPENEA

*Artzibarko aldaera deitu izanaren inguruan (6 – Hego-Esteribarko laginak: Ilurdotz II)*

Saio hau honen aurrekoari bukaera ematera datorkio, hartan ez baikenuen lekurik aski izan geure esku zegoen hainbat ekai argitaratzeko. Honen aurrekoan egin genuen *Laburpena*-k, beraz, balio du honetarako ere, nahiz oraingo honetan berritasunen bat sartu dugun. Ekarki ere, saio honetara, testu batzuk eta esaldi-sorta handi samarra ekartzeaz gainera, aditz trinko batzuen berri apala eta gramatikaren inguruko beste arazo batzuen berri ematen dugu, hala nola Ilurdotz bereko andre bati bilduriko kantu eta kantinela bana ere. Lehenago ere esanik gaude berriemaile hauek adieraziriko zalantza, etenaldi eta gabeziak euskaraz luzaro mintzatu gabe egon izatearen ondorio zuzena direla. Bihotz zabaleko lagun hauei, beraz, eskerrik beroenak ematea dagokigu, bai guri erakutsiriko abegi onagatik, bai-eta geroko belaunaldiei utzitako lekukotasunezko altxor preziatuagatik ere.

**Gako hitzak:** Nafarroako euskara; hego-nafarrera; Artzibarko hizkera; Ilurdotz (Hego-Esteribar).

## RESUMEN

*Acerca de la llamada variedad de Arce (6 – Materiales recogidos en Ilurdotz II)*

Esta entrega viene a poner fin a la anterior, pues en aquella no tuvimos espacio suficiente para publicar algunos materiales. El resumen que hicimos entonces sirve también, por tanto, para esta aunque ahora hayamos introducido alguna novedad, ya que además del aporte de nuevos relatos y una larga relación de frases, damos, aunque sea de forma insuficiente, noticia de formas sintéticas de varios verbos aparte de otros temas gramaticales. Finalmente publicamos una canción y una cantinela recogidas a una señora del mismo pueblo de Ilúrdoz. Anteriormente hemos solido comentar que tanto las dudas y las vacilaciones como las carencias mostradas en las conversaciones son consecuencia de haber pasado mucho tiempo sin platicar en euskera. A todos estos buenos, pacientes y complacientes amigos no nos resta, pues, sino mostrarles nuestro mayor agradecimiento, tanto por su amable acogida como por haber dejado para la posteridad el testimonio de semejantes tesoros.

**Palabras claves:** euskera de Navarra; navarro meridional; habla del valle de Arce; Ilúrdoz (sur de Esteribar).

## RÉSUMÉ

*À propos de la variété dite de la vallée d'Arce (6 - Échantillons recueillis à Ilurdotz II, Esteribar Sud)*

Ce nouveau recueil complète et achève celui du numéro préalable, car nous n'y avons pas assez d'espace pour publier tout le matériel. Le résumé du numéro préalable est donc valable aussi pour celui-ci, mais nous avons toutefois introduit quelques nouveautés: outre de nouveaux récits et d'un grand nombre de nouvelles phrases, nous avons ajouté, bien que de façon

insuffisante, des informations sur les formes synthétiques de plusieurs verbes ainsi que sur d'autres questions de grammaire. Finalement, nous publions une chanson et un air recueillis à une femme du village d'Ilurdotz. Auparavant, nous avions déjà expliqué que les doutes et les hésitations de l'informant étaient le résultat de n'avoir pas pratiqué le basque depuis longtemps. Il ne nous reste plus qu'à remercier tous ces bons amis de nous avoir accueillis et d'avoir ainsi laissé à la postérité le témoignage de leurs trésors.

**Mots-clé:** basque de Navarre; navarrais méridional; langue de la vallée d'Arce; Ilurdotz (Sud-Esteribar).

#### ABSTRACT

*On the so-called variety of Arce (6 - Materials collected at Ilurdotz II)*

This second contribution aims at completing and finishing the former, because we did not have enough space in that issue to publish all our materials. The former's summary is therefore valid for this one too, but we have introduced some new material: besides the contribution of new stories and a long list of phrases, we have gathered, albeit insufficiently, new information about the synthetic forms of several verbs, and about other grammar issues. Finally, we publish a song and its melody gathered from a woman from the village of Ilúrdoz. We have already explained that the doubts and hesitations shown in conversation by the informant are due to his not having practiced Basque for a long time.

We have to thank all these good, patient and accommodating friends for their kind welcome and for having thus left to posterity the testimony of their treasures.

**Keywords:** Basque from Navarre; southern Navarrese; speech from the Valley of Arce; Ilurdotz (South Esteribar).

